

# EIBAR



Mujeres de Eibar, participando en una votación por primera vez. Hasta entonces, no tenían ni voz ni voto en la vida pública. Referéndum del Estatuto Vasco (1932-IX-13)

Guztion eskubide eta ardura da Eibar-ko herria hurrengo lau urteetan gobernatuko duten ordezkariak aukeratzeari maiatzaren 25ean. Horregatik, ale honetara ekarri dizkizuegu lehia izango diren alkategai nagusiak. Zer irakurtzen duten, nor miresten duten, inguruko zein pertsonak markatu zuen beraien izaera, zertzu amets eta asmo dituzten.

## Maiatzaren 25eko Hauteskunderen aurrean

Eibarko andrak, botua emoten lehendabiziko bidar. Ordura arte, etxian bakarrik eben ahotsa eta agintia. Euskal Estatutuari buruzko erreferenduma (1932-IX-13).

Es derecho y responsabilidad de todos contribuir a la elección de las mujeres y los hombres que guiarán los destinos de nuestra ciudad en los próximos cuatro años. Ante la proximidad del 25 de mayo, traemos a nuestras páginas a los candidatos/as a la alcaldía de Eibar. Les hemos preguntado sobre los libros que leen, los personajes que admiran, sobre sus sueños y proyectos.

# REVISTA POPULAR

III EPOCA - AÑO 51 - Número 53

2003ko MAIATZA

Precio: 2 euros

EDITOR: Asociación Cultural Eibar - Revista de un Pueblo (ASOCIACION SIN ANIMO DE LUCRO)

COORDINADORA: Margarita Olañeta

CONSEJO DE REDACCION: Jorge Kruzeta, Jose Antonio Rementeria, Jesus Gutierrez, Jose Luis Gorostegi

ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar) / Tfno. 943 82 03 60 / E-mail: revistaeibar@jazzfree.com

MIEMBROS ASOCIADOS: Iñaki Zabaleta • Jesús San Miguel • María Angeles Zulaica • Pepe Txikiena

Tomás Zubizarreta • Jesús María Aguirre • Joxin Arregi • Fernando Etxeberria Aldazabal

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Eibarko Udala, Fundación Kutxa

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94

La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.

## EDITORIALA

**I**rakeko gerrak telebistari lotuta eduki gaitu. Irratiari eta prentsari lotuta. Hotzikarak sentitu ditugu, sumindura, harridura. Gerrak asko pentsa arazi digu. Zer egin? Zertzu formula bilatu kaleko gizon eta andreon iritziek, herritarren ahotsak, zuzeneko eragina izan dezaten agintarien erabakietan?

Hogeitabatgarren mendeko komunikazioaren gizarreak, gizarte parte hartzaileago baterako azpiegitura teknologikoa jarri digu. Zertzu sistema jar ditzakegu martxan herritarrok iritzia eman ahal izan dezagun gai inportanteak datozenean? 'Eta zelan lortu herritarren gehiengoak azaldutako iritzi hori aintzakotzat hartu dadin derrigorrez agintarien erabakietan?

Kalitate Osoa estima handian duen gizarte batean bizi gara. Gure sistema demokratikoak ere etengabe hobeakuntzaren bidetik jo beharra dauka, kalitate osora iristeko. Guztion lana eta ardurara da hori. Guztion eskubide eta ardurara den bezala 'Eibarko herria hurrengo lau urteetan gobernatuko duten ordezkariak aukeratzea maiatzaren 25ean.

Horregatik, ale honetara ekarri dizkizuegu lehian izango diren alkategai nagusiak. Zer irakurtzen duten, nor miresten duten, inguruko zein pertsonak markatu zuen beraien izaera, zertzu amets eta asmo dituzten. Horrez gain, gure alkategaien ondoan, 'Eibarko herriarentzat garrantzitsuak diren proiektuak bildu ditugu: Alfa ko lokalak etorkizuna, Coliseoarena eta Merkatu Plazarena.

'Eibarren alde jakituria, ahalegina eta lana esku zabaltasunez eskeintzen ditugun gizon-emakume hauek hobeto ezagutzea izan da gure ale honen asmo nagusietako bat. Bai eta gure udal ordezkariak hurrengo urteetan izango dituzten erronketan pixka bat sakontzea ere.



Margarita  
Olañeta

**L**as imágenes de la guerra de Irak nos han mantenido pegados a los televisores. Nos han estremecido desde las primeras planas de los periódicos. Nos han impulsado a expresarnos en los teléfonos del oyente y a participar en los programas de radio. La guerra nos ha hecho sentir y sufrir. La guerra nos ha hecho pensar. ¿Qué podemos hacer? ¿Cómo podríamos conseguir que las opiniones de los hombres y mujeres de la calle, en temas tan impactantes como lo ha sido la guerra de Irak, fuesen asumidas por nuestros gobernantes?

'El desarrollo tecnológico de este siglo veintiuno nos ofrece los medios necesarios para que la sociedad de la información sea, además, una sociedad de mayor expresión y participación de los ciudadanos y ciudadanas. ¿Cuáles son los canales que hay que diseñar e implementar para que podamos manifestar nuestra posición en temas de importancia y envergadura? Y, ¿cómo garantizar que la posición mayoritaria de la ciudadanía sea vinculante para las decisiones de nuestros gobernantes?

Los canales de participación democrática necesitan de una mejora continua para evolucionar hacia un sistema en la línea de la tan deseada calidad total. 'El impulso de una sociedad más participativa es una tarea que nos compete a todos. Tal y como es derecho y responsabilidad de todos contribuir a la elección de las mujeres y los hombres que guiarán los destinos de nuestra ciudad en los próximos cuatro años.

Ante la proximidad del 25 de mayo, hemos acercado a nuestras páginas a los candidatos y candidatas para la alcaldía de 'Eibar. Les hemos preguntado sobre los libros que leen, los personajes que admiran, sobre sus sueños y proyectos. Asimismo, hemos dedicado un amplio espacio a temas de infraestructura importantes para 'Eibar, como son el futuro de los locales de Alfa, el Coliseo y la Plaza del Mercado.

'Esperamos que los trabajos que aquí os presentamos os ayuden a formar criterio sobre las personas que generosamente van a ofrecer su tiempo, conocimiento y esfuerzo a trabajar por nuestra comunidad, así como a trabajar por conocimiento con algunos de los retos a los que se van a enfrentar.

# El Coliseo: el futuro referente cultural de Eibar

Eibar ha recibido recientemente una buena noticia, relacionada con el Coliseo, que no es otra que la adjudicación de las obras de rehabilitación, por parte del Ministerio de Fomento, a la empresa madrileña Obrascón Huarte Lain (OHL), por un importe de 3.389.731 euros, para reconvertir este emblemático cine en un futuro Auditorium. El retraso de la adjudicación de las obras ha supuesto una demora de tres años y, ahora mismo, con la concesión a la constructora OHL - firma que se encargó, en su día, de la reforma del Teatro Real de Madrid-, se abre un nuevo horizonte para el que será el nuevo escenario de los espectáculos culturales en Eibar. Se espera que las obras comiencen este verano y concluyan en un plazo de dos años. El Ayuntamiento asumirá el 30% del presupuesto y Madrid el 70%.

El proyecto actualizado del Coliseo cuenta con una capacidad de 547 plazas, debido a que la creación del nuevo escenario teatral conlleva una reestructuración de la zona de espectadores. Así, la plataforma del anfiteatro primitivo se transformará en la zona de espectadores del nuevo teatro. Junto a ello, se construirá una sala de usos múltiples, para 100 personas, y una para los ensayos de la Banda Municipal de Música, con capacidad para 50 personas. Se contempla un amplio escenario de máxima flexibilidad, con foso de orquesta y camerinos, entre otras prestaciones. El escenario tendrá una funcionalidad primaria como teatro de exhibiciones, capaz de acoger, aproximadamente, 80 espectáculos di-

ferentes. Se creará un amplio escenario, en el que podrán llevarse a cabo espectáculos de distinto género. Por estos motivos, el escenario triangular y equilátero de 10 metros pasará a contar, con el mismo emplazamiento, con otro de 20 metros de lado. De este modo, podrán incluirse espectáculos de ópera, zarzuela, danza y conciertos sinfónicos. El nuevo Coliseo tendrá también una regiduría centralizada, oficinas y servicios comunes, además de almacenes y locales escénicos, junto con taquillas y guardarropa.

El Coliseo ha sido, y es, uno de los edificios emblemáticos de Eibar; fue terminado el 15 de junio de 1952 y su explotación comenzó a principios de 1953 y duró 32 años (hasta finales de 1985). En 1987 fue cerrado y adquirido por la Sociedad Promociones Coliseo SA y, con posterioridad, por el Gobierno Vasco, quien, años más tarde, realizó una permuta con el Ayuntamiento de Eibar, actual propietario. Originalmente, el Coliseo contaba con un recinto de butacas de patio de 355 m<sup>2</sup>, con 566 butacas, y un recinto de butacas de principal de 340 m<sup>2</sup>, con 578 butacas; el total de butacas era de 1.144. El escenario tenía 84 m<sup>2</sup>, con 8 metros de altura en la parte más baja y 12 metros en la parte más alta. El vestíbulo de entrada a butacas de patio tenía 306 m<sup>2</sup> y el vestíbulo de butacas de principal 109 m<sup>2</sup> (ambas plantas equipadas con servicios, y con bar en la primera planta).

Los sectores culturales de Eibar son unánimes en su valoración: todos consideran



positivo, para la ciudad armera, el papel en pro de la cultura que desempeñará el auditorium del Coliseo. Pero su área de influencia se pretende que no se circunscriba únicamente a Eibar, sino también al resto de la comarca del Bajo Deba. Después de una larga espera, ha llegado una buena noticia, que, en un plazo de dos años, tal y como está anunciado, hará realidad un proyecto que dará contenido a uno de los edificios históricos de la ciudad.

J.A. Rementeria

## VICTOR EUSA RAZQUIN, figura del Expresionismo arquitectónico de la primera mitad del siglo XX

Víctor Eusa Razquín (1894-1990), autor del Coliseo, nació en Pamplona, y ha sido unánimemente reconocido como una de las figuras más destacadas del Expresionismo arquitectónico, además de suponer una base fundamental para entender la historia de la arquitectura española durante la primera mitad del siglo XX. Su dilatada carrera profesional, de casi 60 años, abarca las más diversas tendencias: desde el clasicismo académico, de tradición "Beux Arts", pasando por la inspiración vernácula de los estilos neomudejar y re-

gionalista vasco, hasta la influencia de los movimientos centroeuropeos "Sezession" y "Wendingen", que, refundidos con las ideas del americano Wright y los estilos arabizantes y góticos, dan lugar, a finales de la década de los años veinte, a un expresionismo de raíz "Art Decó" y genuinamente personal, que evoluciona hacia un mayor racionalismo. Las consecuencias políticas y económicas, derivadas del fin de la Guerra Civil, producen un repliegue en la obra eusiana, que acudirá a unos estilos más arcaicos y monumentales.

### SUS OBRAS MAS DESTACADAS:

- Gran Kursaal de San Sebastián
- Casa de la Misericordia de Pamplona
- Casino Eslava de Pamplona
- Edificio "La Equitativa" de San Sebastián
- Colonia Zudaire y Hotel Ayestarán de Lekunberri
- Edificio del Crédito Navarro en la Plaza del Castillo de Pamplona
- Seminario Diocesano de Pamplona
- Escolapios de Pamplona
- Santuario de Nuestra Señora del Puy de Estella
- El Coliseo de Eibar

# Harena, Neurea eta Zeurea

## Recordando

La Radio, la TV y la Prensa no han parado de notificar que Rafael Alberti hubiese cumplido 100 años el 16 de diciembre, a la vez que hacían referencia a la gran labor desempeñada en tantos años como poeta, escritor y, mucho antes -en su mocedad-, como pintor; pero como nadie ha mencionado que gracias a los aviadores de la República salió para adelante, ahí van estas líneas. La inmensa mayoría de la gente ignora por completo que el 6-III-1939, gracias a la ayuda que le prestaron los aviadores de la República, salió en compañía del ministro de Defensa, general Cordón, el subsecretario del Aire, coronel Núñez Maza, la escritora M<sup>a</sup> Teresa León, el consejero soviético, camarada Malinobsk o Stxumilob, el piloto Zureña y el mecánico Manuel Gil, en un avión -un Dragón- del Aeródromo Provisional de Munóvar, rumbo a Orán, gracias a los detalles que le dieron al piloto, dictados por el capitán piloto francés Dary, que prestaba sus servicios al gobierno de la República. Así llegaron sin novedad a Orán y fueron recibidos por oficiales de la Aviación francesa, que les llevaron al pabellón de oficiales.

Después se presentaron seis gendarmes; a los pilotos y mecánicos les llevaron detenidos al castillo de Mersebir. A ellos se unieron también, casi al mismo tiempo que el Dragón, el teniente Rivera y el mecánico Aguinaga; mientras los pasajeros fueron llevados a un hotel, desde el que se trasladaron a París. Después vino el exilio, largo para todos, pero con un tratamiento distinto.

*Salvador Marzana  
Amuategui  
(excombatiente de  
la Aviación republicana)*

## Ascensores o Escaleras

Se están construyendo las escaleras mecánicas y la experiencia ha demostrado que han sido bien acogidas por las personas que no tienen problemas de movilidad. Sin embargo, no ha sido una solución para las personas que por accidente, enfermedad o avanzada edad han visto disminuidas sus capacidades de movimiento produciéndoles innumerables caídas.

Como consecuencia de ello, algunos han debido ser trasladados a centros hospitalarios. Estas escaleras tampoco son accesibles para la gente mayor con poca vista, falta de estabilidad (con muletas y bastones), personas

que utilizan coches de niños o sillas de ruedas.

Por lo tanto, las escaleras mecánicas no plantean una solución global para todos los casos expuestos. Además estas escaleras no cumplen con la Ley 20/1997 para la Promoción de Accesibilidad de 4 de diciembre de 1997. No obstante, las soluciones que se han aportado por otros Ayuntamientos son: en San Sebastián (ascensor desde Gros al barrio de Sagüés, ascensor y pasarela al Parque de Cristina Enea), Ilumbe (escaleras, escaleras mecánicas de subida y bajada y ascensor), Pasaia-Trintxerpe (ascensor con pasarela), Bilbao (ascensor que va al Parque de Etxebarria).

En la calle Jardines, debido a la orografía de su terreno, se permite una solución similar a la de los casos expuestos, si se instala un ascensor con pasarela que se podría utilizar para subir y bajar a la calle Errebal, con la cual se hubiera cumplido con la Ley 20/1997.

Esta solución se planteó en las reuniones anuales de Auzozaintza con los responsables municipales. Sin embargo, este Ayuntamiento, en su empeño de mantener su política de escaleras mecánicas como única solución, utiliza los siguientes argumentos en contra de la

construcción de ascensores: coste exagerado, cuando el ascensor de Pasaia costó la cuarta parte de lo que van a costar las escaleras de Jardines a Errebal. Tampoco se aprueban por la necesidad de guardia permanente, cuando en los ascensores indicados no había ningún guardia de seguridad.

He subido varias veces en algunos ascensores de éstos, no viendo muestras de actos vandálicos. Y, en cuanto a la utilización de los jóvenes que van a las escuelas, puede hacerse que sea de uso restringido para los vecinos del barrio, como en el ascensor de Pasaia.

Actualmente, en el Ayuntamiento de San Sebastián se está debatiendo esta cuestión y han encargado la realización de un estudio a técnicos especialistas en esta materia. Algunos de ellos desaconsejan el método de escaleras porque no ofrece una solución global al problema, ya que no resulta válido para personas con movilidad reducida.

Resumiendo todo lo expuesto, considero que si hay voluntad e imaginación en este Ayuntamiento, se podrá encontrar la forma de cumplir la legalidad y conseguir que la totalidad del barrio pueda disfrutar del mejor de los accesos.

*Calixto Ulacia*

# Confianza

...que él había de resucitar (Jn 20, 1-9)

**L**a "confianza" es una palabra humilde, sencilla, natural, pero es al mismo tiempo una de las más esenciales para vivir. Sin confianza no hay amor, no hay fe, no hay vida. Sin confianza "caminamos solos, aislados en una especie de 'túnel' construido con nuestros problemas, nuestras preocupaciones y nuestras inquietudes" (O. Clement).

A veces se olvida que Pascua es, antes que nada, la fiesta de la confianza. Ahora sabemos en manos de quién estamos. Nuestra vida, creada por Dios con amor infinito, no se pierde en la muerte. Todos estamos englobados en el misterio de la resurrección de Cristo. No hay nadie que no esté incluido en ese destino último de vida plena.

En el fondo, todos nuestros miedos y angustias brotan de la angustia ante la muerte. Tenemos miedo al dolor, la vejez, la desgracia, la incertidumbre, la soledad. Nos agarramos a todo lo que nos pueda dar algo de seguridad, consistencia o felicidad. Proyectamos sobre los otros nuestra angustia tratando de sobresalir y dominar, luchando por tener "algo" o ser "alguien".

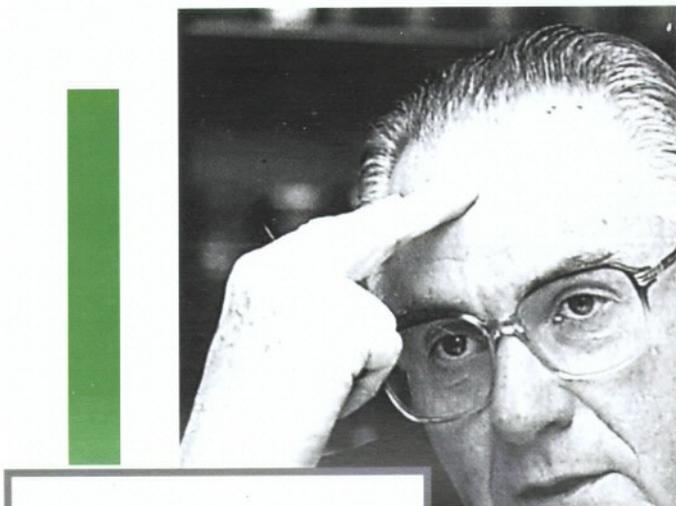
**El hambre y el horror de la guerra destruyen a poblaciones enteras. Siguen la tortura, el exterminio y la crueldad.**

**La confianza en la victoria final de la vida no nos vuelve insensibles.**

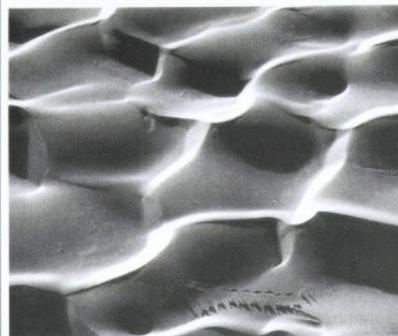
**Al contrario, nos hace sufrir y compartir con más profundidad las desgracias y sufrimientos de la gente.**

**Porque llevamos dentro de nuestro corazón la alegría de la resurrección.**

La fiesta de Pascua nos invita a reemplazar la angustia de la muerte por la certeza de la resurrección. Si Cristo ha resucitado, la muerte no tiene la última palabra. Podemos vivir con confianza. Podemos esperar más allá de la muerte. Podemos avanzar sin caer en la tristeza de la vejez, sin hundirnos en la soledad y el pesimismo, sin agarrarnos al consumismo, a la droga, al erotismo y a tantas formas de olvido y evasión.



josé antonio pagola



cómo acertar

El texto que nos acompaña en esta página es una de las aportaciones que realiza el ex-Vicario General de la Diócesis de Gipuzkoa, don Jose Antonio Pagola, en su libro "COMO ACERTAR".

Vivir desde esta confianza no es dejar de ser lúcido. Sentimos en nuestra propia carne la fragilidad, el sufrimiento y la enfermedad. La muerte parece amenazarnos por todas partes. El hambre y el horror de la guerra destruyen a poblaciones enteras. Siguen la tortura, el exterminio y la crueldad. La confianza en la victoria final de la vida no nos vuelve insensibles. Al contrario,

nos hace sufrir y compartir con más profundidad las desgracias y sufrimientos de la gente. Llevamos dentro de nuestro corazón la alegría de la resurrección, pero, por eso precisamente, nos enfrentamos a tanta insensatez que arranca a las personas la dignidad, la alegría y la vida.

J.A. Pagola

DEL LIBRO  
"Cómo acertar"

Argitarapen honen edizioako laguntzaile:

En la edición de esta publicación colabora:



kutxa

zuri esker  
gracias a ti

gizarte ekintza  
obra social

# Un documento que dió que hablar en su tiempo

Corría el mes de diciembre de 1965. El Concilio Vaticano II, que había comenzado el año 1962, iba llegando a su término. El fervor y entusiasmo eclesiales eran patentes. No todos pensaban igual, pero las votaciones de los documentos conciliares llevaban altísimas mayorías. Se soñaba con una verdadera reforma de la Iglesia. Se observaban gestos ejemplares entre muchos Padres conciliares. Fue significativo el salto de uno de los Grandes del Concilio, el cardenal Leger, quien, abandonando el Arzobispado de Montreal, en la provincia de Quebec, en Canadá, marchó a una leprosería de Africa, como simple sacerdote, para asistir a los afectados por la lepra. Fue también significativo el Documento firmado por un grupo de Obispos conciliares, que se comprometían a cumplir lo que en el escrito señalaban. Hablaban así: *"Vueltos a nuestras diócesis respectivas, haremos conocer a nuestros diocesanos estas resoluciones, rogándoles nos ayuden, con su comprensión, su concurso y sus oraciones. Que Dios nos ayude a ser fieles"*.

## ¿Qué decía el Documento que se denominó El Esquema Catorce?

"Nosotros, obispos reunidos en el Concilio Vaticano II, habiendo reflexionado sobre las deficiencias de nuestra vida de pobreza según el Evangelio y animados en este empeño, del que quisiéramos evitar la singularidad y la presunción, unidos a todos nuestros hermanos del episcopado y contando con la fuerza de la gracia de Dios y con la oración de nuestros fieles, nos comprometemos a lo que sigue:

1) Trataremos de revivir según el modo ordinario de nuestro pueblo en lo que concierne a habitación, alimentos y medios de locomoción.

2) Renunciamos para siempre a la apariencia y a la realidad de la riqueza, especialmente en el vestido y las insignias.

3) No poseeremos ni muebles ni inmuebles ni cuentas de banco a nuestro nombre. Toda propiedad, si es necesaria, estará a nombre de la diócesis.



Jesús Sanmiguel analiza en este artículo "El Esquema Catorce", documento creado por un grupo de Obispos conciliares.

4) Trasladaremos, siempre que sea posible, la gestión financiera y material de nuestras diócesis a un comité de laicos competentes y conscientes de su papel apostólico.

5) Renunciamos a ser llamados oralmente o por escrito con nombres y títulos que indiquen grandeza y poder. Preferimos ser llamados con el nombre evangélico de padre.

6) Evitaremos en nuestras relaciones sociales y en nuestro trato todo lo que pueda parecer que se dan privilegios, prioridades y preferencias a los ricos y poderosos.

7) Evitaremos asimismo fomentar la vanidad de nadie con recompensas o donaciones. Lo que den nuestros feligreses se considerará nada más que como una participación normal en el culto.

8) Daremos todo lo que sea necesario de nuestro tiempo, reflexión, corazón y medios, etc. al servicio apostólico y pastoral de las personas y de los grupos económicamente débiles. Sostendremos a los laicos, religiosos, diáconos y sacerdotes, que el Señor

llame a evangelizar a los pobres y a los obreros, compartiendo con ellos la vida en el trabajo.

9) Conscientes de las exigencias de la justicia y de la caridad y de sus relaciones mutuas, trataremos de transformar las obras de beneficencia en obras sociales fundadas sobre caridad y justicia, con un humilde servicio a los organismos públicos competentes.

10) Pondremos todas nuestras fuerzas en tratar que los responsables de nuestros gobiernos y servicios públicos compongan y apliquen leyes, estructuras e instituciones necesarias a la justicia, la igualdad y el desarrollo armonizado y total de todo el hombre; de este modo, surgirá el advenimiento de un orden social digno de los hijos del hombre y de los hijos de Dios.

11) La colegialidad de los obispos, que encuentra su realización más evangélica en la aceptación de la carga común de las masas humanas en estado de miseria física, cultural y moral -los dos tercios de la humanidad-, nos obliga a participar en todas las iniciativas urgentes de los episcopados de las naciones pobres. Y a trazar, juntamente, un plan de organismos internacionales que, testimoniando el evangelio tal como lo hizo el Papa Paulo VI en la ONU, desarrollen las estructuras económicas y culturales que deben terminar con las naciones proletarias en un mundo cada día más rico...

12) Nos comprometemos a compartir nuestra vida en la caridad pastoral con nuestros hermanos en Cristo, sacerdotes, religiosos y laicos, para que nuestro ministerio sea un verdadero servicio. Y, por tanto, nos esforzaremos en revisar nuestra vida con ellos, solicitaremos colaboradores para que en adelante seamos más bien animadores en espíritu que jefes según el mundo, trataremos de estar más humanamente siempre presentes, acogiendo a todos, y nos mostraremos abiertos a todo el mundo, cualquiera que sea la religión de quien nos busca".

*Jesús Sanmiguel*

# Comentando la muerte reciente de un sacerdote nuestro y la muerte, hace medio siglo, de otro sacerdote, también nuestro

**E**ra el 9 de febrero, domingo, cuando a la salida de la misa de doce, corría entre la gente una triste noticia: "Ha muerto D. Josejuan". Al oírlo, venían a nuestra mente "sus" Monjas de Isasi. ¡Qué tristeza para ellas! A los pocos días subíamos a visitarlas, y las encontrábamos muy bien. Gozaban de paz, de sosiego, de calma... Habían perdido a su capellán... a su padre... a su amigo... y ningún rasgo de tristeza pudimos observar en ellas. Nos acordamos de la famosa letrilla de Teresa de Avila: "El que a Dios tiene, nada le falta". Aquellas monjas saboreaban la cercanía de Dios, que llenaba sus vidas.

En nuestra charla, protagonizada lógicamente por el buen D. Josejuan, surgían algunas anécdotas: la de aquel niño enfermo que paseaba en la moto con el Cura... y aquella familia pobre que habiendo muerto el padre, carecía de una camisa blanca para ponérsela, y el Cura lo soluciona despojándose de la suya y pasando a amortajar el cadáver... y aquellos Ejercicios Espirituales que comienzan con la iglesia semi-vacía, y el Cura se dirige a la "sede" de los ejercitantes, al Bar, donde formando parte de la "cuadrilla" consigue dar término a la semana con una gran asistencia.

Y... hablando, hablando, viene a la conversación el recuerdo de aquel jesuita eibarrés, muerto en el convento de estas monjas cuando, destruida su casa en la guerra, vivían en el Palacio de Markeskua. Nos referimos a D. Romualdo Galdos, un eminentísimo eibarrés que durante largos años trabajó como profesor en la Pontificia Universidad gregoriana de Roma, impartiendo clases de hebreo y



El cadáver de D. Romualdo Galdos es trasladado procesionalmente a San Andrés (Bidebarrieta).

griego bíblico. Ya jubilado, pasa a vivir a Oña. Allí pues... estando en vísperas de la navidad, "sueña" con pasar la Nochebuena en su pueblo. En Eibar, ya no tiene familia. Su hermano Pedro (Galdos-txiki) ya no vive aquí. Escribe a las Monjas de Isasi solicitando un cobijo navideño. Estas, muy amables, acceden a su petición, y nuestro eibarrés, todo contento, llega a su pueblo.

En compañía de las monjas transcurre felizmente la Nochebuena, con la celebración de la "Misa del Gallo". La navidad, con unos amigos, lo pasa en Motrico. Y... llega el día 26, cuando su estado físico comienza a resentirse. Se acuesta antes de la cena. Pasado un rato va la monja a interesarse por su estado. Al preguntarle cómo se encuentra, su respuesta es: Me muero... me muero... llame al sacerdote y al médico. En aquella casa vivía también una familia eibarresa, los

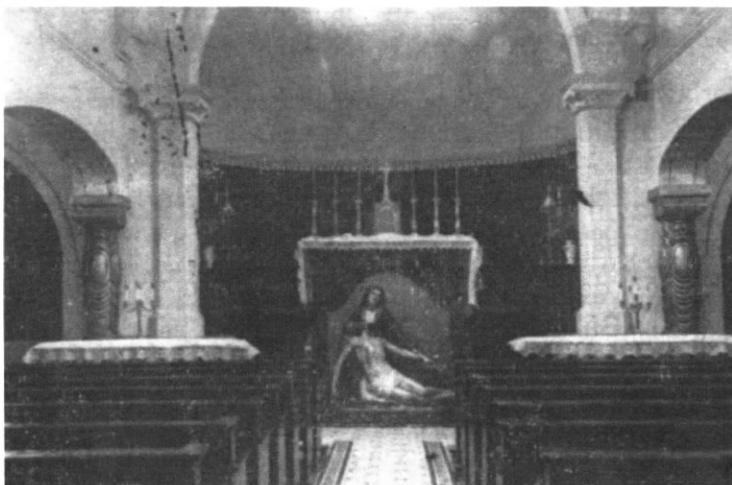
cuidadores del palacio. Muy de prisa, en su moto, sale el hijo de esa familia, y vuelve con D. Miguel Lasa. Terminada éste su visita, llega el médico, D. Javier Viteri. Entra en la habitación del enfermo, y saliendo al poco rato dice a la monja: No hay nada que hacer, ya ha muerto. Era el 26 de diciembre de 1953.

A la mañana siguiente, muy temprano, llegaba a Eibar un grupo de Jesuitas, y el cadáver era trasladado a la Capilla de Orbea, a la que él llamaba "mi iglesia", ya que la idea de su construcción, allá en 1927, y su configuración, fueron obra suya. Y fue él quien trajo de Roma la hermosa escultura de la Virgen con el Hijo muerto en sus brazos. Era en esta Capilla donde la Misa se celebraba cara al pueblo, algunas décadas antes de que la reforma litúrgica estableciera esta innovación. Y el cadáver queda allí expuesto a la veneración de los eibarreses.

Al atardecer, acompañado de un gentío inmenso, encabezado por nuestras autoridades locales, es trasladado a la Párrroquia de San Andrés, donde se cantó un solemne responso (aún no existía la Misa vespertina). Aquella tarde el cadáver era llevado al cementerio del Colegio máximo de Oña. A partir de 1975, los restos del jesuita eibarrés reposan en el cementerio de Loyola.

*M<sup>a</sup> Angeles Zulaica*

*En sesión municipal de nuestro Ayuntamiento, el 6 de octubre de 1926, D. Romualdo Galdos era nombrado "Hijo Ilustre de Eibar".*



Capilla de Orbea.

# Murciélagos de Leyenda

Sé muy poco de murciélagos. Tan solo que son muy feos y, quizás, los animales más extraños de la naturaleza. Siendo mamíferos como el tigre y la jirafa, parecen pájaros. Por eso es difícil comprender el porqué de sus alas que les confieren ese aire de transformistas bajo un aspecto de vampiros fantasmas. También sé que, aún con ojos en sus semblantes de ogro, no ven nada cuando corren por el espacio, pero tienen la destreza de no tropezar entre cualquier entramado de cables gracias a chillidos de elevada frecuencia, imposibles de oír por nosotros, que como seguridad emiten para aprovecharse de los rebotes y, así, esquivar los cables, u otro obstáculo, según confirman los detectores supersónicos. Ahora, me entero que tienen un mérito añadido: forman parte de la Leyenda atribuida a la Cueva de Nerja...

Muchas veces he ido a la cárcel de Málaga para visitar al amigo Bautista. Las mismas que me ruega vaya a echar un vistazo por la Cueva de Nerja, sin hacerle ni caso porque, a priori, siempre he pensado que las piedras nada tienen que decirme. Pero aquella ocasión acabo aceptando, para reconocer un error más, porque esa cueva agota los sinónimos de lo extraordinario en el vértigo encendido de su marco absoluto.

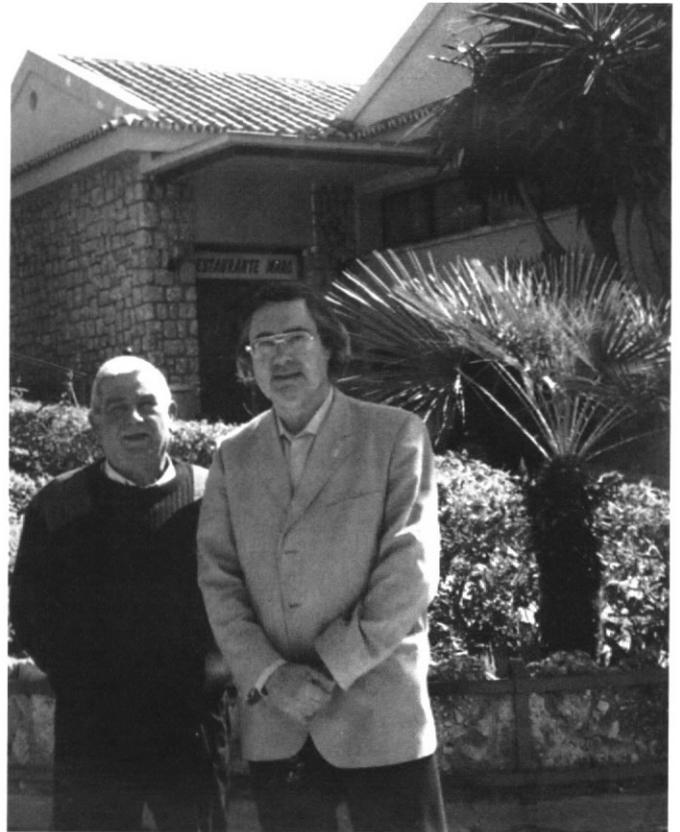
Una vez dentro del subterráneo no doy crédito a lo que ven mis ojos: ¡El paraíso oculto, qué maravilla bajo la montaña! ¡Cuántas bóvedas, cuánta silueta de forma imaginaria, cuánto pasillo excavado en la roca, cuánta talla suspendida, cuántos dibujos, cuánta belleza, cuánta historia cautiva, qué borrachera de incredulidad!

Fue un momento de magnetismo que me obliga a saber el secreto del mago, la verdad de lo que parecen los abismos, de altura y profundidad, en las pesadillas de mis sueños.

Hablo con el silencio totalitario sin hallar ninguna explicación a tanto fragmento desordenado, a tanta morfología de grandeza acústica y esplendor admirable. A tanto símbolo de identidad para gran parte de la historia a través de lo que se intuye en sus bóvedas que, además, se sostienen sobre puntos de apoyo invisibles en la enorme quietud dividida por grandes galerías.

Para obtener alguna pauta me desplazo hasta la aldea de Maro donde viven los niños descubridores, hoy ya abuelos, topando a uno de ellos, Manuel Muñoz Zorrilla, quien delata desde cuándo nace la Leyenda hasta el cómo se autoconstruye tanta fantasía interior. Recuerda que la tarde del 11 de enero de 1959, mientras cazan murciélagos en cierta cavidad situada en la falda de la sierra de Almijara, muy cerca del pueblo, se origina una fuerte corriente de aire, con salida por el mismo orificio de los murciélagos, que deja escéptico al grupo.

Sus componentes intentan surcar por el agujero, desconocido hasta entonces, pero las piedras se lo impiden. Únicamente dejan un pequeño resquicio por el que irrumpían al exterior los vampiros alados. Es necesario saber la causa de tanta potencia de aire con la misma sencillez, si es posible, como sabemos que las pezuñas



Miguel Muñoz Zorrilla, descubridor de la Cueva de Nerja, junto a Pepe Txikiena.

de la vaca siempre van por delante de las ruedas del carro o, como se sabe, que la tarta con chocolate gusta más a los chavales.

Vuelven al día siguiente con su maestra, con varios pañanos, herramientas punzantes, cuerda y linterna. Después de muchas horas se consigue romper una pequeña parte de la roca que obstruye la entrada, suficiente como para pasar un niño atado al cordel sujeto por el resto. De pronto se oyen sus gritos. Ve lo inesperado, la longitud de un tesoro esculpido en las entrañas de la Sierra y unos esqueletos humanos por el suelo. Se asustan, sembrándose a partir del instante la curiosidad en Axarquía, zona donde se asienta la interrogante que se presume con respuesta extraordinaria, para tratar de desenmarañar el invento más descarado de lo que, existiendo, no existía.

La realidad acaba de parir, sin duda, el mayor acontecimiento de una comarca tranquila que destroza el secreto celado para aparecer al público en forma de maravilla con paso prehistórico, plena de estalactitas, columnas e incontables ramificaciones cálcicas, no pudiéndose contener en el alma colectiva los motivos de su manantial geológico que hierve en la edad del Pleistoceno, hace millones de años.

El proceso se denomina Carstificación. Un fenómeno por efecto del agua filtrada que provoca amalgamas, conductos, angosturas, vacío que inyecta serenidad, y exuberancia. Efecto que continúa hoy día con nuevos calcáreos incomprensibles y habitaciones de acceso salvaje en retoque abismal, absolutamente laberíntico, para sumar la acción que logran fuertes terremotos internos.

Sea cual fuese la mano inmensa de la naturaleza se sabe que, quizás, fueron árabes los primeros habitantes de su oscuridad, de su silenciosidad, de su hermosura, asegurándose que en la Prehistoria, desde el Paleolítico, hubo enterramientos colectivos con la eterna duda de cómo vivieron, en el deseo de aclarar el enigma de semejantes cavernas caricaturizadas en la expresión sin rostro, sin palabra, de los esqueletos que todavía horrorizan a Miguel Muñoz Zorrilla.

Un abuelo que vivirá como niño en la Eternidad y que he tenido la suerte de conocer mucho antes de la nostalgia de próximas generaciones, las cuales se tendrán que conformar con ver escrito su nombre en el monolito alzado a la entrada de la cueva, clarificador de culturas que han dejado una herencia con significado que perturba, orgullo de la Axarquía mediterránea.

He vuelto más veces a la cárcel para ver a Bautista, pero eso es, a partir de mi error, sólo una excusa que aprovecho para continuar el descenso desde la nube porque, ahora, las piedras tienen mucho que decirme a pesar de que los murciélagos ya no habitan por la negrura de sus pliegues en los que se camufla altiva la causa de aquella corriente de aire, motivo de Leyenda que no admite límites.

De ponerlos, se disolvería la verdad en lo inocuo que a nadie interesa en Nerja, donde esperan el esplendor al abrir las otras dos terceras partes de galerías en la reserva, que la gente no conoce.

Cuando eso suceda se habrá diseñado un monstruo caótico, bello y perfecto que filtraciones y terremotos seguirán agrandando.

Pepe Txikiena  
(Mayo 2003)



# Todas las nuevas matriculaciones de Eibar, en euskera

Los 216 nuevos alumnos eibarreses de tres años que se incorporarán por primera vez al sistema escolar el próximo curso 2003-04 (*cuadro I*) lo harán dentro del modelo D (en euskera, con asignatura de castellano). De hecho, la opción del modelo A (en castellano, con asignatura de euskera) es ya prácticamente inexistente en el conjunto de la enseñanza eibarresa y el modelo B (en euskera y castellano) pierde 10 puntos

con respecto al curso 2001-2002 de hace dos años, los mismos 10 puntos que sube el modelo D.

Este movimiento es paralelo al que se está produciendo en toda la Comunidad Autónoma del País Vasco en el transcurso de los últimos 20 años. Desde el curso 1983-84 (*cuadro II*), el número de alumnos matriculados en el modelo A ha descendido año tras año, pasando del 47% en 1983 al 8,6% en 2003, mientras que el modelo D ha subido también en

similar porcentaje, del 26,6% en 1983 al 61,3% en 2003. Entretanto, el modelo B se ha mantenido durante todo este período en torno a un tercio escaso del alumnado.

Ello no significa que los alumnos del modelo A hayan pasado directamente al modelo D, sino que se está produciendo un trasvase paulatino de alumnos del modelo A al B, en la misma o parecida medida en la que los alumnos del modelo B se van pasando al D. El resultado es claro: mientras

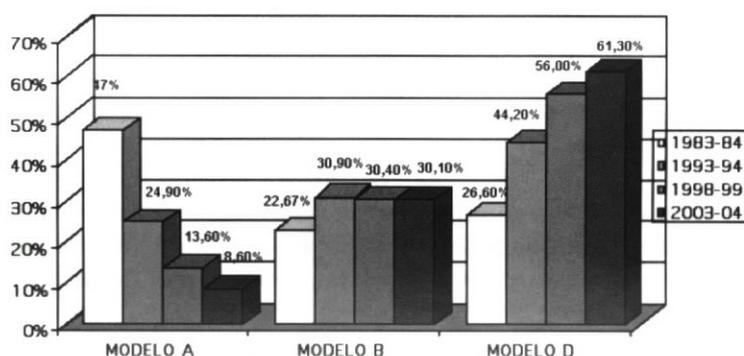
## Todo el preescolar en euskera

Este proceso de continuo crecimiento en Eibar de la enseñanza mayoritariamente en euskera se advierte, de forma clara, entre las nuevas matriculaciones de los alumnos de 3 años.

Si en el curso 2001-02 (*cuadro I*) ningún niño de 3 años fue matriculado en el modelo A (castellano) y solamente 30 en el modelo B (bilingüe), dos años más tarde ya no se ha producido ni una sola matriculación en ninguno de los modelos A y B. Es decir, el 100% de los niños eibarreses de 3 años comenzarán a escolarizarse el próximo otoño en euskera.

## Cuadro II

Matrículas escolares en el País Vasco  
Educación infantil (3 años)



que en 1983 casi la mitad de los padres matricularon a sus hijos en el modelo que prioriza la enseñanza en euskera, veinte años más tarde casi dos tercios de la población escolar cursa sus estudios mayormente en euskera.

## Cuadro I

Alumnos de 3 años

Modelos	A		B		D		Total	
	2001	2003	2001	2003	2001	2003	2001	2003
Pública	0	0	30	0	94	145	124	145
Privada	0	0	0	0	52	71	52	71
<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>30</b>	<b>0</b>	<b>146</b>	<b>216</b>	<b>176</b>	<b>216</b>

## Eibar, por encima de la media vasca

El reparto del conjunto de la escolarización en Eibar, según los tres modelos que el sistema vasco de enseñanza obligatoria (*cuadro III*) ofrece a la elección de los padres, muestra de forma clara el proceso que se está dando, año tras año, a favor del proceso de euskaldunización.

Así, mientras en otoño de 2001, de los 2.966 alumnos que comenzaron el curso escolar, el 1% lo hizo en castellano (A), el 40% en bilingüe (B) y el 59% en euskera (D), apenas dos años más tarde, del total de 2.943 alumnos, los del modelo A representan el 0,3%, los del B suponen el 30,7%, y los del D, el 69%. Esta última cifra muestra que el porcentaje de alumnos que en Eibar estudian en el modelo D es 8 puntos superior a la media (61,3%) de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa.

## Cuadro III

Total Enseñanza Obligatoria  
(3 años, infantil, primaria y E.S.O.)

Modelos	A		B		D		Total	
	2001	2003	2001	2003	2001	2003	2001	2003
Pública	17	0	502	272	1.336	1.529	1.855	1.801
Privada	14	9	689	634	408	499	1.111	1.142
<b>Total</b>	<b>31</b>	<b>9</b>	<b>1.191</b>	<b>906</b>	<b>1.744</b>	<b>2.028</b>	<b>176</b>	<b>216</b>
Porcentaje	1%	0,3%	40%	37%	59%	69%		

Luis A. Aranberri  
"Amatiño"

# Cargadores de cartuchos

Los cartuchos están formados por un tubo de cartón u otro material que, en uno de sus extremos, lleva un refuerzo de metal, en cuyo interior se han colocado -debidamente separados- un fulminante, pólvora y la carga deseada. Al producirse la percusión, se provoca el encendido, expulsándose la citada carga.

La historia de la cartuchería está muy unida al de las armas de fuego portátiles. Generalmente, se considera que a partir de 1836 comienzan a aparecer los de espiga -llamados también de aguja-, totalmente metálicos, para armas largas, principalmente de caza, y que se conocieron como sistema Lefauchaux. Fue muy importante la sustitución de este sistema por el de percusión central, que es el que actualmente se utiliza.

Las constantes mejoras de la pólvora, así como el empleo de cebos no corrosivos, la impermeabilización y los cierres y las cápsulas de plástico -ideadas por el italiano Pinto, en 1950- han permitido llegar a los eficaces cartuchos actuales.

En nuestro país -y, de manera especial, en la zona armera- la carga artesanal de cartuchos para uso propio fue una actividad muy extendida durante muchos años, para irse implantando, progresivamente, empresas especializadas en esta actividad que emplean procesos industriales, ocupando el Trust eibarres un lugar destacado.

## LA CARGA ARTESANAL

Los cartuchos para la caza habitual de nuestro país y de su entorno se han

cargado, en muchos casos y durante décadas, por los propios cazadores en sus domicilios.

Roberto Isasi Jaio "Callón" (Eibar, 1935), troquelista de profesión, es un ejemplo de cazador que, durante toda su vida, ha preparado los cartuchos que ha necesitado; inicialmente, por las reducidas disponibilidades económicas e, incluso, por las dificultades de poder disponer de sus componentes. Convertida la carga domiciliaria en un hábito, se ha mantenido hasta nuestros días.

Recuerda Roberto que, a finales de los años cincuenta y en la década de los sesenta (del siglo XX) -e, incluso, más tarde-, compraban los componentes de los cartuchos (vainas "kaskilluak", pistones en cajas de cien unidades, pólvora y perdigones "el normal de 10" y tacos) en los comercios eibarreses de Betoño, Juaristi y Ereña.

Las vainas eran de cartón y "en caso de mojarse, no podían meterse en la escopeta"; la pólvora, de las marcas Aguila y PSB; los tacos, "normales", de fieltro y cartón prensado. Los calibres que utilizaban, clasificados por tamaño, eran los de 9, 12 (pequeño), 14, 20, 24, 28, 16, 12 (grande) y 20.

Antes de iniciar el proceso de carga de un cartucho que ya había sido utilizado, lo que era muy frecuente, le "sacaban el pistón" y le colocaban otro nuevo, para lo que empleaban un pequeño aparato, una prensa preparada para ambas funciones y que se describe en el dibujo adjunto.

A continuación, se colocaba la vaina en el interior de un casquillo, a fin de corregir las posibles deformaciones del cartón y facilitar la carga. Se continuaba vertiendo la pólvora en el interior de la vaina, encima del pistón, utilizando "un medidor" para que la cantidad fuera la correcta, pasando a colocar un taco por presión utilizando una pequeña baqueta, operación importante que requería experiencia y habilidad del artesano. Seguidamente, al igual que en el caso de la pólvora, utilizaban un medidor para cargar el perdigón del tamaño adecuado al cartucho a obtener.

Las operaciones finales eran la colocación manual de la tapa y el rebordeado, para lo que utilizaban el rebordeador, que se describe en el dibujo adjunto. Siendo varios los modelos que se ofrecían a los demandantes, Isasi recuerda que, cuando se utilizaban vainas de latón, difíciles de conformar, las cerraban vertiendo, en su parte superior, cera derretida. Actualmente, emplean un pequeño taladro.

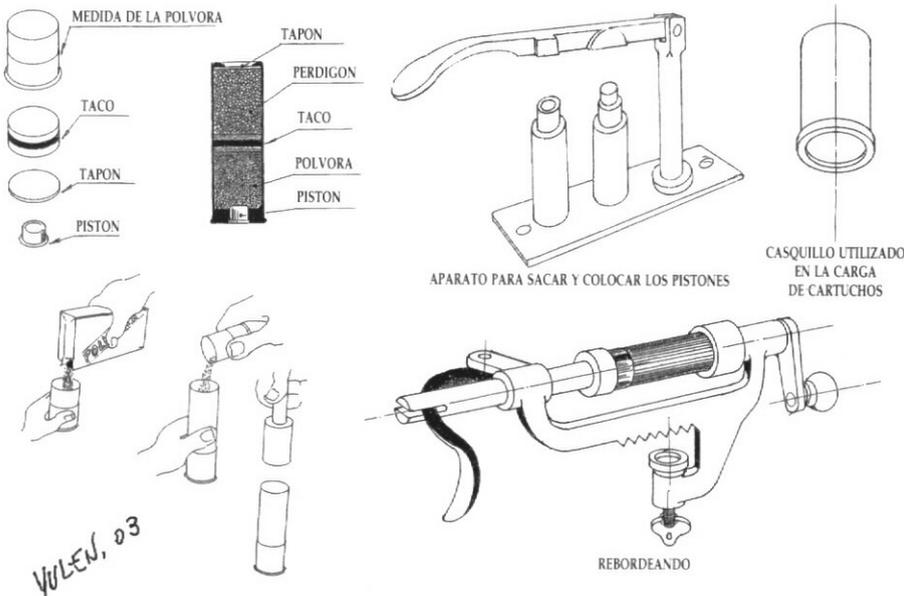
Resulta ilustrativo recordar que, en la post-guerra (y, sobre todo, en los lugares en los que el frente estuvo estacionado), niños y mayores buscaban las balas -preferentemente, las que no se habían disparado-. Los más jóvenes, para sus juegos, siendo el más frecuente (y peligroso) sacar la pólvora, esparcirla en línea y darle fuego, que corría sobre el suelo, siguiendo el explosivo. Los mayores trataban, y lo lograban, de aprovechar los dos elementos -pólvora y casquillo- para fabricar cartuchos.

## LA CARGA DE BALAS

Las balas utilizadas para la caza de algunas especies se han podido disponer en las épocas de mayores penurias, en algunas zonas de nuestro país, utilizando materias obtenidas -visto desde nuestros días- de forma singular, así como procedimientos hoy desaparecidos.

Para poder disponer del plomo necesario, se partía de restos de tuberías de este material que, utilizando una herramienta cortante (cizallas) adecuada, se partía en pequeños trozos. La siguiente operación era derretir estos restos, colocándolos sobre el fuego de un cazo con mango largo; seguidamente, se vertía la masa pastosa en un molde con la forma adecuada al calibre de las bolas o postas a obtener, situado en el extremo de una tenaza, tal y como se describe en el dibujo adjunto.

## PROCESO DE CARGA ARTESANAL DE CARTUCHOS. DIBUJO DE JULEN ZABALETA



Tras un redondeado (quitar el bebedero) por golpeo y limado, el resto del proceso -en gran medida- era similar al descrito para la carga de cartuchos.

### EL INICIO DE LA INDUSTRIALIZACION

Hacia principios del siglo XX, surgieron talleres dedicados a la carga de cartuchos que, aunque utilizando -en alguna medida- métodos y organización que puede considerarse como pre-industrial, supuso una innovación notable.

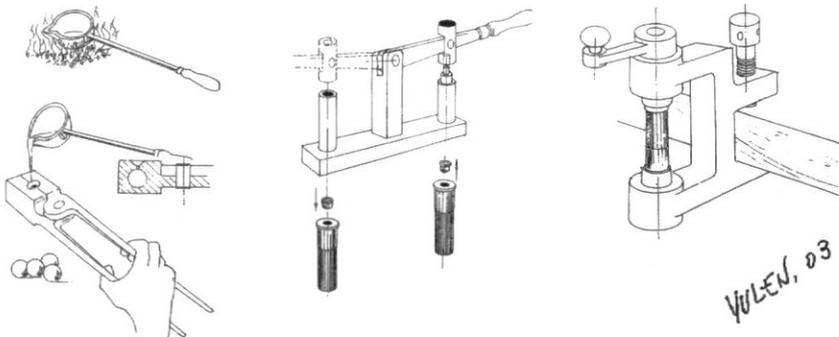
Básicamente, consistía en preparar unas colocaciones para cargar hasta cincuenta cartuchos, si bien el número dependía de los calibres. La primera operación era introducir a mano, en los orificios de la colocación, las vainas con pistones, colocando sobre la misma otra "tabla", cuyos agujeros embutidos coinciden con la boca de entrada de la vaina, procediéndose a la carga manual de pólvora, previa medición de la cantidad,



Cazadores de Itziar-Deba, en 1916.

mediante un dosificador; seguidamente, se colocaba el taco y prensaba, utilizando un "atacador" de cinco baquetas. A

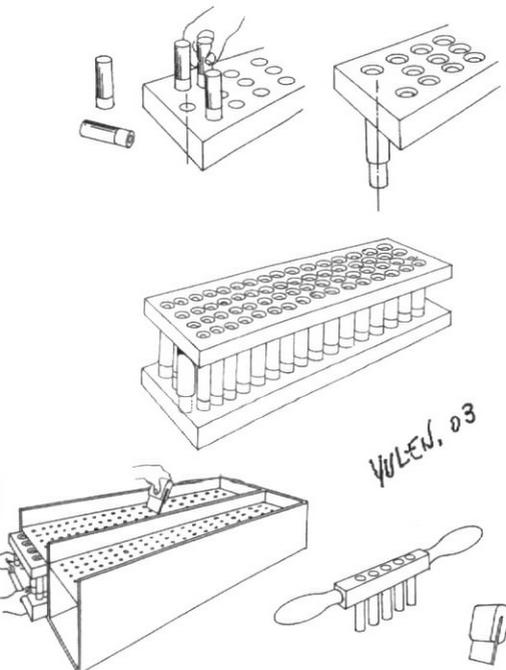
### PROCESO DE CARGA DE BALAS. DIBUJO DE JULEN ZABAETA



**EN LA POST-GUERRA, NIÑOS Y MAYORES BUSCABAN TODO TIPO DE BALAS: PREFERENTEMENTE, LAS NO DISPARADAS. LOS MAS JOVENES, PARA SUS JUEGOS, SIENDO EL MAS FRECUENTE (Y PELIGROSO) SACAR LA POLVORA, ESPARCIRLA Y DARLE FUEGO, QUE CORRIA SOBRE EL SUELO, SIGUIENDO EL EXPLOSIVO. LOS MAYORES APROVECHABAN LOS DOS ELEMENTOS -POLVORA Y CASQUILLO- PARA FABRICAR CARTUCHOS.**

Angel Aznar Cuartero. Inicialmente, se ubicó en Chonta y en Paseo de Urkizu (almacén y oficinas), para, en 1955, pasar a su actual emplazamiento, en Azitain, llevando a cabo su transporte, desde las instalaciones iniciales, en carros de bueyes. También, durante algunos años, comercializaron armas cortas y largas, así como diversos artículos para la carga de cartuchos. Este tipo de actividades estaban regidas por una estricta regulación legal.

### PROCESO PRE-INDUSTRIAL DE LA CARGA DE CARTUCHOS.



continuación, con un rascador, se retiraba el sobrante de pólvora; seguidamente, se colocaba a mano, y a cada una de ellas, la tapa, pasando al rebordeado del conjunto, en una pequeña colocación con motor.

En la carga artesanal de los cartuchos, y en lo que hemos denominado etapa pre-industrial -pero, sobre todo, en la primera-, los que se dedicaban a esta actividad tenían que ser necesariamente habilidosos "y cuidadosos", siendo la experiencia otra condición necesaria.

### EL TRUST EIBARRÉS

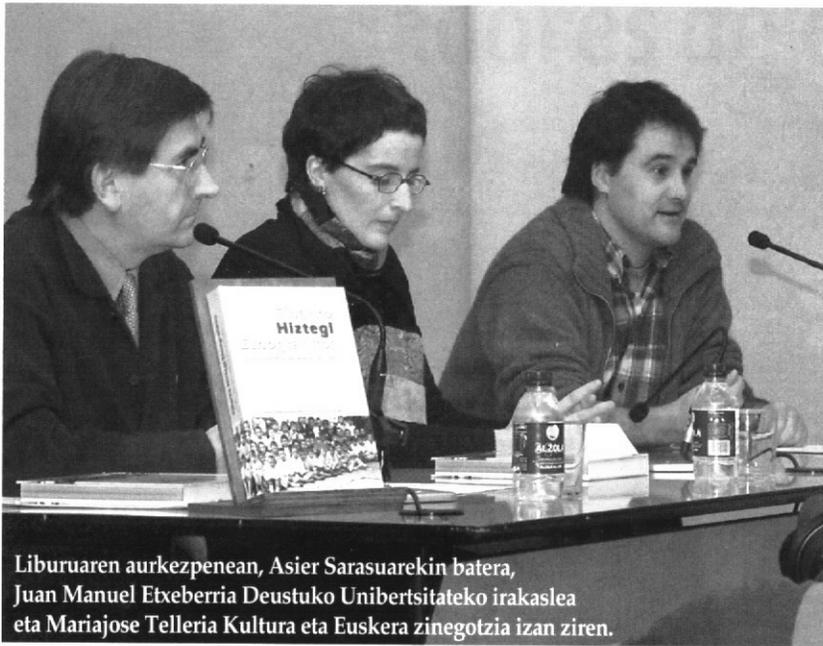
La carga industrial de cartuchos es una actividad con una larga historia, siendo "El Trust eibarrés" una empresa de reconocido prestigio y cuyas producciones siguen siendo muy valoradas por los demandantes.

Sus fundadores fueron, en 1926, Cosme Beistegui Albistegui y Francisco Errasti Suinaga, figurando como socios industriales Willy Boënh Lochbaum y

Los componentes utilizados para la carga de cartuchos han evolucionado de forma importante (pólvora, vainas, tacos, etc.). Lo mismo ocurre con los procesos productivos, que fueron industrializándose con el transcurso de los años, de forma que, del sistema semiautomático de los primeros años sesenta del siglo XX, se pasó -una década más tarde- a otro más mecanizado que, con mejoras y adaptaciones, es con el que actualmente se cargan los cartuchos de los distintos calibres.

De la producción española de cartuchos, que se sitúa en torno a los trescientos millones de unidades al año, se exporta del orden del cincuenta por ciento.

*Carmelo Urdangarin*



Liburuaren aurkezpenean, Asier Sarasuarekin batera, Juan Manuel Etxebarria Deustuko Unibertsitateko irakaslea eta Mariajose Telleria Kultura eta Euskera zinegotzia izan ziren.

*Joan zen otsailaren 26an aurkeztu zen Portaleko areto nagusian "Eibarko Hiztegi Etnografikoa" lana. Serafin Basaurik eta Asier Sarasuak koordinatuta, lan berri honek gure herriko ehundaka hitz biltzen ditu, denak ere etnografiarekin zerikusi zuzena dutenak. Hiztegi bat da, bai; baina hiztegi bat baino askoz gehiago ere bai. Ehundaka eibartarri egindako elkarrizketak dira hiztegiaren arima, eta azken batean, hitzak gure herriaren ohiturak, sinesmenak, ipuinak eta lanbideak zer eta zelakoak izan diren erakusteko tresna besterik ez dira. Ondoko lerroetan, Asier Sarasuak aurkezpen egunean esandako hitzen laburpena argitaratzen dugu.*

## Eibarko Hiztegi Etnografikoa

**A**spaldikoa da Toribio Etxebarriaren "*Lexicón del euskera dialectal de Eibar*" lana. Gerra ostean hasi zen berbak batzen, Venezuelan erbesteratuta zegoen bitartean, eta 1966an kaleratu zuen lan zoragarri hori. Lehenengoa izan zen Eibarko euskara jasotzen, eta Euskal Herri osoan ere lehenengoetarikoa izan zen herri hizkerak biltzen eta bultzatzen.

Baina Toribio ez da bakarra izan, eta berak hasitako bidea jarraitu zuten ondorengo urteetan Juan San Martinek, Imanol Laspiurrek, Serafin Basaurik eta beste zenbaitek. Eibarko euskara gero eta hobeto ezagutzen joan gara, eta orain dela lau urte inguru konturatu ginen bazeudela Etxebarriaren lanaren osagarri izan zitezkeen zenbait hitz zerrenda. Batean eta bestean argitaratuta, bagenituen baserriko tresnen izenak, damaskinatua inguruko lexikoa, taillerreko hiztegia, txori izenak... Horrela, ba, 1998 inguruan, hor zehar sakabana-tuta zeuden lantxo horiek batzea bururatu zitzaigun, denak lan batean bildu, eta Etxebarriaren osagarri izan zitezkeen liburuxka bat argitaratu.

Berehala konturatu ginen, ordura arte batutakoa asko izanda ere, beste horrenbeste zegoela batzuke. Gainera, ez genuen nahi berba-zerrenda huts bat kaleratzea; hiztegi bizi bat nahi genuen, jendeak esandako ipuinen artetik ateratako hiztegia, gaur egungo eibartarren ahozko iturritik jasotako hiztegi bat. Hori

lortzeko, bibliografia lana laga, eta ahozko biltzea egiten ekin genuen, grabadorak hartu eta elkarrizketak eginez. Dozenaka lagun elkarrizketatu ditugu, eta gure lana beste lan handi birekin aberastu dugu: batetik, Nerea Aretak azken 6 urteotan doktore-tesirako egindako lanarekin; bestetik, Eibarko udalak gure herriko ondare historikoa jasotzeko Eibarko nagusiei *Eibartarren Ahotan* proiektu barruan egindako ehundaka grabazioekin.

Horrela, Toribio Etxebarriaren lanaren osagarri izan behar zuena, gutxika-gutxika, nahiezta, ahozko iturrietatik edaten eta loditzen joan zaigu, berba berriak jasotzen, marrazkiekin eta argazkiekin dotoretzen... eta bost urte geroago, *Eibarko Hiztegi Etnografikoa* izeneko seme lodikote hau jaio zaigu.

### ASMOAK

Zertarako egin horrelako lan bat? zer helburu eduki ditzake biltzea honek? Gutxienez hiru hauek bururatzen zaizkit:

- 1.- batetik, *Eibarko eta inguruko hiztegia zehaztea* eta bertako ditugun aldaerak eta adierak ematea; Azkuek eta Toribiok batutakoaren osagarri, eta bailarako beste hiztegi batzuen aberasgarri.
- 2.- bestetik, *galzorian dauden lanbide, ohitura eta ipuinen berri ematea*; etnotestua lan-tresna izanik. Jakina da Euskal Herrian gizaldi honetako belaunaldien artean izan dugun eten



kultural eta linguistikoa. Lan honek bere laguntzatxoa izan nahi du, belaunaldien artean oraindik bizirik da goen hari fin hori oratu eta hurrengo belaunaldiengana eramateko, sekula gehiago etenik izan ez dadin.

- 3.- amaitzeko, jasotako hitzak *erabilera berrietarako* eskaintzea. Ohiturak eta lanbideak galdu ahala, hitzak ere galtzea normala da, baina hitz horiei adiera berriak ematen jakin behar dugu. Euskarak, sarritan, erdarara jotzen du hitz berrien bila; gure hiztegi zabala hobeto ezagutuz, hor izango ditugu, adiera berriak emanez, euskara berritzu eta aberasteko. Euskarak jakin izan du antzinako berba mordoak jaso eta adiera berrietarako egokitzen. Adibidez, gazte kaletarrek ikastolan ikasi ditugun *hausnarketa, mintz, iragazi, ohol, uztarketa, garatu, aztertu, esparru, azaldu...* beste adiera batez erabiltzen dira duela ehundaka urte baserri munduan. Gehiago ere behar ditugu, eta asmatzen jardun beharrean, hor ditugu lehengo hitzak, nork erabiliko zain.

## ETNOTESTUAK

Liburuaren izenburua *Eibarko Hiztegi Etnografikoa* da, eta hiru hitz horiek beharrezko dira liburuaren definitzeko: *Eibarkoa* da, Eibarko 100 laguni egindako elkarrizketetan oinarrituta dagoelako: kalarrak eta baserritarak, auzo batekoak eta besteak, andrazkoak eta gizonezkoak... *Hiztegia* da, jakina. Eta azkenik *etnografikoa*. Eta etnografikoa, ez bakarrik etnografiarekin zerikusia duten berbak bildu ditugulako, baita gure herriko ohiturak, Eibarren izaera eta historia, ahal zen neurrian erakusten ahalegindu garelako. Eta ez berba-zerrenda huts bat. Lan horretan, berbak baino etnotestuak izan dira oinarria, testu baten barruan hartzen baitute hitzek benetako zentzua eta esangura; testuinguruan hartzen baitu berba bakoitzak benetako bizia eta arima. Lan etnolinguistikoa nahi izan dugu egin; hau da, etnografia eta hizkuntza, biak, moduren baten uztartzea.

### SEKULAKO ABERASTASUNA GALZORIAN

Hiztegian kaleratu duguna, jasotako guztiaren %1a besterik ez da; eta guk jasotakoa benetan dagoenaren zati txiki-txiki bat besterik ez. Aberastasuna, horretara, sekulakoa da. Sekulakoa, bai; baina galtzen dagoena. Denok dakigu azken ehun urteotan zelako azkar aldatu den gure ingurua: ekonomian, gizartean, politikan.... Aldaketa teknologikoen gizaldia izan da XX. gizaldi hau, eta berrikuntza horien atzetik etorri dira gizartean, ekonomian eta ohituretan gertatu diren aldaketa izugarriak. Gure aitxita-amamen gaztaroko Euskal Herria orain dela 400-500 urtekoaren oso antzekoa zen; euren bilobek gaur egun bizi duguna, oster, beste mundu bat da, beste gizarte bat, beste bizimodu bat. Gainera,



kontuan izan behar dugu, euskaldunok mendez mendez gure ezagutza, jakituria eta kultura ahoz aho transmititzen jardun ondoren, ahozko transmisio hori eten egin dela, eta horrekin batera, bisitari berria heldu dela gurera: erdara.

Ondorioz, orain gutxira arte gure-gureak izan ditugun hainbat ohitura, lanbide, jarduera -eta ondorioz horiei lotutako berba eta ipuinak- desagertzekotan daude, betirako joan behar zaizkigu. Sarritan aipatzen da euskara bizia, ahozko altxor hori, jaso egin behar dela; baina orain arte ezer gutxi egin dugu. Ahozko-tasunean jaio eta euskal gizarte tradizional hori ezagutu zuen belaunaldiak 80-90 urte ditu egun. Eurak dira azken 60 urteotan eguneroko bizimoduan eta hizkeran gertatu den eten hori ezagutu duen atzenengo belaunaldia, eta pekatua litzateke iturri hori gure begien aurrean agortzen ikustea, ezer egin barik atzaparren artetik ihes egiten lagatzea. Gurea bezalako kultura, herri eta hizkuntza txi-

ki batek ezin du horrelako zerbait galtzeko, itsukeria edota nagikeria izan. Hemenetik, bihotz-bihotzez, eskaera bat egin nahi diot Eibarko Udalarari: jarraitu dezala orain arte moduan bilketak egiten eta aberastasun handi hori galdu aurretik jasotzen. Orain ez badugu egiten, hemenetik gutxira damutu egingo garelako; eta asko damutu gainera!

### ESKERRAK

Amaitu aurretik, derrigorrez aipatu behar liburu hau askoren artean egindako lana izan dela. Hasteko, iturri handia izan da udaletxe honek azken hiru urteotan martxan izan duen *Eibartarren Ahotan* proiektua. Gainera, derrigor aipatu behar, lan honetan zeresan zuzena izan duten bost lagunenen izenak: Nerea Areta, Aintzane Agirrebeña, Itziar Alberdi, Leire Narbaiza eta Leire Zenarruzabeitia. Beraien laguntza barik, liburu hau ez litzateke kalean egongo. Eta batez ere eskerrak eman, banan-banan, lekuko guztiei, euren etxeko ateak ireki eta beraien jakituria handiaren zati bat konpartitzeko aukera eman diguten guztiei. Zuek zarete hiztegi honen benetako egileak.

Guri egokitu zaigu beste batzuek orain 40 urte hasitako bidea jarraitzea. Tori-biok hasi zuenak jarraipen izugarria izan du azken urteotan, eta Eibarko kantuak, toponimia, aditza, deklinabidea, esaerak, eta ez dakit zenbat gauza gehiago argitaratu dira. Guri lexiko bilketa hau kalera-tzearen ardura egokitu zaigu, baina lexiko-bilketa amaierabako lana da; egunen batean argitaratu behar, eta hementxe orain artekoa, baina orain zuen esku dago hiztegi honetan agertzen direnak zuzentzea, erabiltzea, eta agertzen ez direnak batzea.

*Asier Sarasua*



# DOS DÉCADAS ( 1983-2003) en la Asociación de Antiguos Alumnos de Armería

El 29 de marzo celebramos la Asamblea Anual de la Asociación de Antiguos Alumnos de Armería Eskola, y recuerdo cómo hace veinte años, por primera vez y con idéntico motivo, me dirigí a aquella audiencia en calidad de Director de la Escuela y vocal nato de la asociación. Para entonces, ya llevaba trece años como profesor de la Escuela, en doce de los cuales desempeñé diversos cometidos como miembro de su equipo directivo. Tuve una extraña sensación ante aquella asamblea de ex-alumnos y empresarios distinguidos por su aportación a la sociedad industrial del entorno, ya que lo hacía en momentos difíciles, pensaba que cruciales para la vida de la Escuela, de la Asociación y del recién nacido Tekniker.

Era conecedor de los entresijos de la Escuela y de la Asociación; además, como ex-alumno, había recibido -como tantos otros- una formación sólida, no solamente de conceptos, sino también de valores. Entre ellos, cabe destacar la ilusión para sacar adelante aquellos proyectos que teníamos entre manos y que tanto podrían beneficiar a nuestra sociedad.

En aquella Asamblea me sentí desvalido. Por una parte, mirando la dura realidad del presente, con graves problemas económicos que afectaban al personal de la Escuela; sin posibilidades de abordar temas tecnológicos emergentes; con una crisis industrial, que había propiciado un fuerte éxodo de empresas de Eibar hacia otras latitudes, y con unos compromisos adqui-

**Mi agradecimiento sincero  
a cuantos participásteis  
en este ambicioso proyecto social  
desde el entorno de la Escuela,  
de su Asociación de Antiguos  
Alumnos y desde Tekniker**

ridos con la Administración para dar cobertura, en la Escuela, a una Institución como Tekniker. Por otra parte, sentía que aquella gente confiaba en nosotros y que no podíamos darles la espalda.



Escuela de Armería.

Esa fue, en adelante, mi fuerza y mi convicción, junto a muchas personas que, en cada momento, han aportado y están aportando lo mejor de sí mismos, para servicio de la sociedad, a la que posibilitamos su ser, entre todos y todas.

Recuerdo a muchos amigos que nos han dejado. Y les recuerdo con gran cariño, por los éxitos y fracasos compartidos; en la seguridad de que, sin ellos, no hubiera sido posible este presente. Y con la plena convicción de que también el futuro será posible si contamos con personas como ellos y ellas.

El año 2002 nos dejaron Iñaki Goenaga, Jose Mari Kruzeta, Abdón Ansoa, Enrique Furones, Jose Mari Agirreurreta, Juan Mari Bizkarrondo, Jose Antonio Ojanguren, Jesus Aizpurua, Jose Ibazeta, Pedro Mari Egurrola, Tomás Arteaga, Manuel Mari Egaña y Armando Ucin.

La experiencia de lo que pudo ser y no fue y de lo que, por no haberlo contemplado, no llegó a ser realidad, es la distancia necesaria que me hace mirar hacia una sociedad que será lo que quieran ser las personas que formen parte de ella, siempre y cuando sean portadores de valores como la solidaridad, el amor al trabajo y al estudio que debemos desarrollar en común, el respeto mutuo, el respeto al medio ambiente donde vivimos y la

El año 2002 nos dejaron Iñaki Goenaga,  
Jose Mari Kruzeta, Abdón Ansoa,  
Enrique Furones, Jose Mari Agirreurreta,  
Juan Mari Bizkarrondo, Jose Antonio  
Ojanguren, Jesus Aizpurua, Jose Ibazeta,  
Pedro Mari Egurrola, Tomás Arteaga,  
Manuel Mari Egaña y Armando Ucin

confianza en las personas que son capaces de impulsar, desde dentro y desde fuera, empresas e instituciones que generen ilusión por conseguir metas que posibiliten la felicidad a cuantos la constituímos.

Mi agradecimiento sincero a cuantos participásteis en este ambicioso proyecto social desde el entorno de la Escuela, de su Asociación de Antiguos Alumnos y desde Tekniker; y mi agradecimiento, también, a quienes -en adelante- vayáis a participar desde un entorno más abierto, que, a raíz de la celebración de su cincuenta aniversario, la propia Asociación ha ido propiciando para dar cabida en su "foro" a cuantos, de forma desinteresada, estén dispuestos a colaborar por un futuro acorde con nuestras aspiraciones sociales.

**José Antonio Arkotxa**  
(Vocal nato de la Asociación)

NEWTEK (BOLETIN DEL CENTRO  
DE INVESTIGACION TEKNIKER), Nº 64

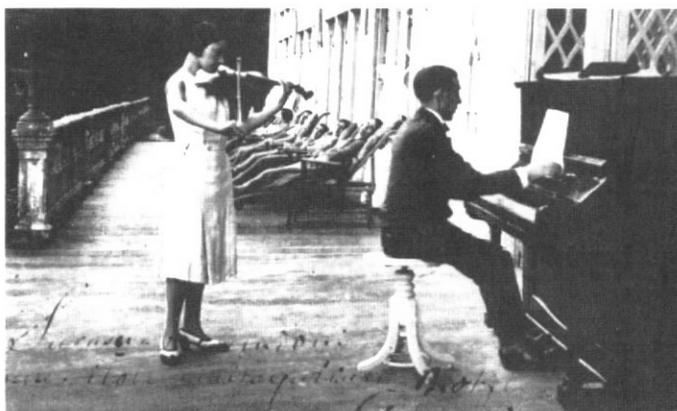
# Mortalidad en Eibar en la primera mitad del siglo XX

Con la excepción del gran crecimiento demográfico que se produjo en las décadas de los 60 y 70, cuando en 1978 se llegó a rozar la cifra de 40.000 habitantes en la ciudad, la primera mitad del siglo XX es el período clave para ver la evolución del número de habitantes de Eibar. El año 1901 los moradores eran 6.779, cifra que sube en 1953 hasta 18.448; prácticamente se triplicaron las cifras en cincuenta y dos años, pero -lógicamente- el factor clave no fue exclusivamente la llegada de inmigrantes a la floreciente industria de Eibar, sino que también fue determinante la espectacular bajada de la mortalidad. En el decenio de 1881 a 1890, se registró una media de mortalidad de 31,23 por 1.000, mientras que, en la década siguiente, la cifra bajó a 28,32 por 1.000 habitantes.

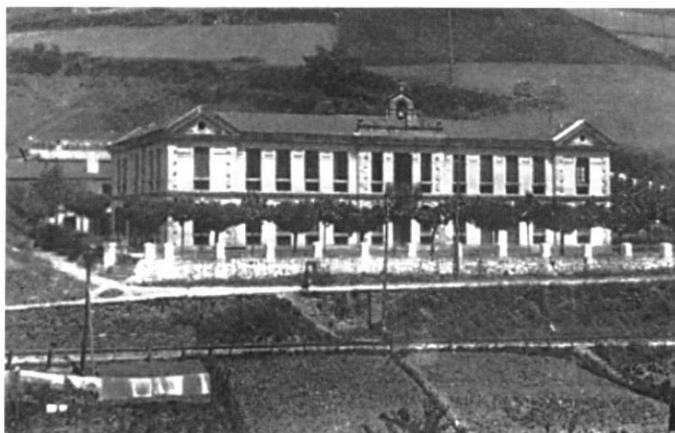
Los datos se entienden mejor si recordamos que en esos veinte años hubo dos epidemias de cólera que llegaron a Europa, que se extendieron entre 1884 y 1886 la primera y entre 1892 y 1895 la segunda. En el siguiente cuadro podemos ver, por quinquenios, la clara bajada de la mortalidad en Eibar a lo largo de esa primera mitad del siglo XX.

Quinquenio	Mortalidad por 1.000 habitantes
1901-05	24,35
1906-10	18,25
1911-15	17,46
1916-20	18,76
1921-25	13,21
1926-30	18,32
1931-35	16,46
1936-40	17,44
1941-45	11,17
1946-50	9,35

En la epidemia gripal de 1918 hubo un aumento considerable de la mortalidad, pues aquel año se llegó a la cifra de 26,42 por 1.000 habitantes; baste añadir que en 1917 fallecieron en Eibar 191 personas, mientras que, al año siguiente, fueron 311 los muertos. Otro factor determinante en la bajada de la mortalidad, principalmente entre 1930 y 1950, fue la traída de aguas de Sagar-Erreka y la prolongación del emisario del saneamiento hasta la confluencia de los ríos Ego y Deba. Entre 1936 y 1940 vuelven a subir las cifras de mortalidad, debido a las duras circunstancias de la guerra civil y el inicio de la posguerra.



Actuación de Juan Bautista Gisasola en la Galería de Convalecientes, situado en Amaña, anexo al Sanatorio Antituberculoso.



Hospital Asilo Regional de Eibar, ya desaparecido.

En esta época no están contabilizadas las bajas sufridas en los frentes de batalla, ni las personas huidas de Eibar que fallecieron en otras localidades.

En la década de los 40, se registra un importante descenso de las tasas de mortalidad, al amparo de leyes sociales de protección de la familia; se da el resurgimiento industrial de una ciudad que había sido masacrada por los militares golpistas, que posteriormente hicieron de Eibar uno de los puntos clave del Estado a la hora de desarrollar programas de reconstrucción y de mejora de higienización, por medio de programas como el de la Dirección General de Regiones Devastadas, Fiscalía de la Vivienda, orden público, vacunación antídiftérica, garantía asistencial e implantación del Seguro Obligatorio de Enfermedad.

En el conjunto estadístico, se aprecia el descenso de la mortalidad, coincidiendo con la mejora del saneamiento, al tiempo que no se producen defunciones por fiebres tifoideas desde 1953 y la mortalidad por tuberculosis es mínima, en concreto del 0,16 por 1.000 habitantes, a diferencia del primer quinquenio del siglo XX, en que ascendió a 4,74 por 1.000 habitantes.

Resulta curioso observar que, en 1953, la natalidad por 1.000 habitantes era de 26,18, mientras la mortalidad era de 8,83. La mortalidad infantil en menores de un año era de 22,77 y el índice de nupcialidad de 7,79; solamente se registraron cuatro fallecimientos por cáncer en ese año. Si reflexionamos sobre estas estadísticas, podemos ver claramente el radical cambio que se ha producido en Eibar en estos últimos cincuenta años, en especial en cuanto al crecimiento vegetativo, la diferencia entre nacimientos y defunciones y el radical descenso de la mortalidad en menores de un año. En una población cada vez más envejecida, como la que tenemos a principios del siglo XXI, resulta interesante conocer cómo era la sociedad de nuestros antepasados; ¿podremos las generaciones actuales mantener la pujanza de Eibar, con la pirámide de edad actual? Los últimos años Eibar está perdiendo población, a una media de 300-400 habitantes por año y, además, los censados tenemos una media de edad cada vez más alta, es decir, estamos caminando hacia una ciudad de gente mayor, sin renovación generacional. El tema requiere una reflexión a fondo, si no queremos ver nuestro futuro -y el de la ciudad- muy comprometidos.

Jesús Gutiérrez  
(Historiador)

# Hablamos de Urbanismo. Hoy, Alfa - San Andrés

Hace 30 o 40 años, se decía que en la Universidad de Moscú ponían a Eibar como ejemplo de lo que no se debe hacer en urbanismo. La verdad es que, entre 1940 y 1980, se hicieron barbaridades urbanísticas, hasta alcanzar los 40.000 habitantes. Ahora, la población es de 29.000, y la tendencia no parece ser ascendente.

En aquella época, los presupuestos municipales eran muy pequeños y no había capacidad para urbanizar o realizar infraestructuras y equipamientos. Hoy, el presupuesto del Ayuntamiento es de varios miles de millones de las antiguas pesetas, y se pueden hacer muchas cosas (bendito Concerto Económico).

**Y**o creo que Eibar tiene arreglo, pero hay que tomar decisiones imaginativas, incluso audaces. El dato más significativo, a mi juicio, es que el suelo urbano, en donde vive y trabaja el 99,5% de la población, es sólo el 6,7% del terreno de Eibar. Incluso, de acuerdo con el Avance del Plan General, contando el suelo urbanizable previsto, no llegaríamos al 8%. Con estos datos, parece que habría que ampliar la ocupación de monte para suelo residencial o industrial, preferentemente en la ladera orientada al sur. Aunque la urbanización sea más cara, a los precios que está la vivienda (repercusión del suelo urbanizado, superior al coste de construcción) y el suelo urbanizado industrial, a 300 euros/m<sup>2</sup> de ocupación en planta, es decir, semejante al

coste de la construcción, parece que puede obtenerse suelo urbanizado a precios de mercado. No es fácil, pero creo que puede hacerse.

De todos modos, estos últimos años se han hecho cosas importantes:

- Infraestructuras: Variante de la N-634 (todavía incompleta), Presa de Aixola
- Equipamientos: Unbe, Txaltxa Zelai, Polideportivo de Ipurua
- Polígono de Azitain y otros

Otro día podemos comentar otras actuaciones posibles; la primera de ellas es la de Alfa-San Andrés.

El plan de Alfa-San Andrés, aprobado por el Ayuntamiento, me parece magnífico. Es una de esas actuaciones históricas para Eibar.

Actualmente, Alfa-San Andrés ocupa una superficie de 18.700 m<sup>2</sup> e, incluyendo el río, de 23.000 m<sup>2</sup>. Tiene una superficie edificada de 55.000 m<sup>2</sup> y no deja espacio libre alguno.

En la solución aprobada por el Ayuntamiento, se crean del orden de 180 viviendas, con 300 aparcamientos, y un centro comercial de 20.000 m<sup>2</sup>, con 400 aparcamientos. Se prevé una hermosa calle, prolongación de Ego-gain y, al final, una espléndida plaza, junto al centro comercial.

Es una solución armoniosa, que conjuga viviendas, espacios libres y actividad económica. Sólo el centro comercial, dará 400 puestos de trabajo; y tendrá, creo yo, efectos muy positivos para Eibar.

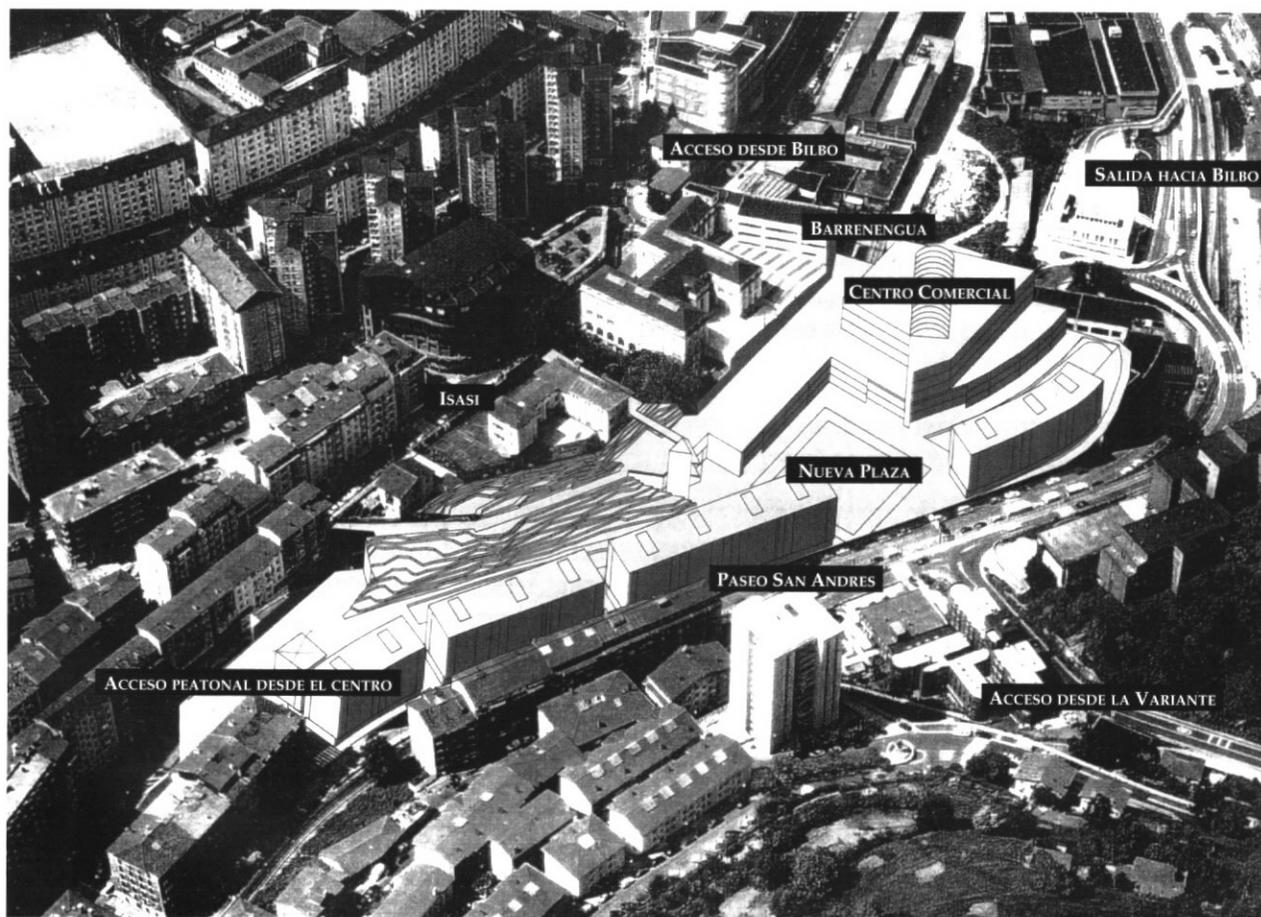


Imagen de la remodelación del enclave de Alfa Lan S.A., en el área de San Andrés.

Un comerciante eibarrés me decía que el comercio tradicional de Eibar no puede atraer a potenciales clientes de la comarca, porue el comercio que tienen los pueblos vecinos es ya de un nivel semejante al de Eibar. Sólo un gran centro, tipo El Corte Inglés, podría atraer a la gente de los alrededores y contribuir a que Eibar sea cabeza de comarca, como se pretende -y ésto creo que por unanimidad- en el Ayuntamiento.

Cierto es que sería mejor que el centro comercial estuviera más centrado en el pueblo; pero hay lo que hay, y se toma o se deja. De todos modos, del centro comercial a la plaza de Unzaga habrá 5 minutos andando, como pude comprobar en un paseo hace unos días. De hecho, no hay otra posibilidad, a corto plazo, en una zona más centrada (1). Todo son ventajas en el centro comercial, a excepción -quizás- de algunos comerciantes, según manifiestan; y el Ayuntamiento ha de tomar la decisión más beneficiosa para el conjunto, y creo que ha acertado. Más oferta, más competencia y, por tanto, mejores precios.

Pues bien. Parece que la Diputación ha aprobado las viviendas y ha suspendido la aprobación del centro comercial, basándose supuestamente en los problemas de tráfico.

Veamos. Las horas punta de tráfico son a primera hora de la mañana y hacia las 7 de la tarde. A primera hora, la punta más importante, el tráfico del centro comercial es inexistente; y durante el día, se reparte de forma bastante regular. Según se observa en Bilbao, las colas para entrar en El Corte Inglés se producen fundamentalmente (dejando aparte Navidades y rebajas) los sábados, cuando el tráfico general es mínimo.

Se van a crear 700 nuevos aparcamientos; y la Diputación quiere más.

Por otra parte, cuando se complete la variante, la travesía de Eibar pasará a ser competencia municipal, lo que se preve



Castor Garate.



para dentro de 2 o 3 años. Teniendo en cuenta que la puesta en servicio del centro comercial tardará un tiempo semejante, no se entiende el celo de la autoridad guipuzcoana de carreteras. En todo caso, lo razonable sería adelantar la inversión de la variante, relegando alguna inversión en la zona de San Sebastián, que parece se lleva las inversiones de forma demasiado preferente. Creo que Eibar es la única población guipuzcoana

importante que no tiene ejecutada su variante. Además, Eibar tiene todas sus salidas de peaje y, en cambio, Beasain - por ejemplo- tiene todas sus salidas gratis. ¿No habrá que compensar este desequilibrio?

También parece que hay algún problema con la plaza, que ocupa una porción demasiado grande del río. Me parece que ello no debe constituir un problema mayor, si se ajusta el tamaño de la plaza.

Da la impresión de que se está desvirtuando, en instancias superiores, una decisión municipal, legítima y en suelo urbano. Otra cosa sería si el centro comercial estuviera en el extrarradio, en donde sí que son peligrosos los centros comerciales, porque tienden a desertizar los centros urbanos y crean problemas de tráfico en las carreteras, éstas sí de competencia genuina de la Diputación. espero que, por el bien de Eibar, se llegue a una solución consensuada.

Sólo faltaría que El Corte Inglés, finalmente, se fuera a Elgoibar o a Durango; o, simplemente, que no viniera. ¿A quién beneficiaría ésto? ¿Qué habría que hacer? ¿Doblar el número de viviendas? ¿Cómo afectaría ello al papel de centro comarcal que queremos para Eibar?

**Castor Garate Muñoz**

(Ingeniero de caminos, canales y puertos)

(1) P.S. Después de enviar este escrito a la revista, ha habido una novedad que merece ser tomada en consideración. Julián Eraso, el candidato de la coalición PNV-EA, proponía un emplazamiento alternativo para El Corte Inglés: en Errebal, en la plaza del mercado. A primera vista, y por su tamaño, no parece fácil el encaje del Centro en esa zona, y más que nada, por los aparcamientos que se necesitan; pero sí que creo que debe estudiarse y, ante todo, llegar a un acuerdo para sacar adelante el tema, en una ubicación o en otra.

Bulego altzariak eta papertegia

**ETESA**

Bidebarrieta, 66 20600 EIBAR

Tfnoa: 943 12 19 73 / 74

Faxa: 943 12 70 68

**BULEGO  
INSTALAZIO  
OSOAK**

**Barrenetxe**  
**GOZOTEGIA**

Eibartarren denda  
DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan



# humor

# eibarres



## SEME EZBERDIÑAK

Bi seme ziran familixa aretan: bata "optimistia", eta bestia "pesimistia".

Erregiak zetoze eta, gurasoak oso arduratuta zegoen, batez be "pesimistiari" zer erregalu ipiñi. Azkenian, aukuratu zebe berantzat erloju polit bat.

- *Eta beste semiantzat zer artuko dogu?* -ziñuan amak.  
- *Etzaitte estutu!* -diño aitak-, *arekin ez dogu problemarik izango.*

Eta etxeruntz zoiazela, or nun billatu zebe, kale baztarran, zaldi batek egindako korotz benetan dotoria. *Auxe bai gauza xelebria erregalu lez!*, diñue gurasuak. Gabian ipiñi detsez zapatetan erregaluak. Goizian jaiki dira mutikuak, eta an zegoen, eskutuan, gurasuak begira. Pesimistiak ikusi zebe erlojua eta diño:

- *Jesus, zertarako erlojua? Beste problema bat geixago: orduan zaindu biar, kuerdia emon biar, eta gaiñera, jausi ta apurtzen bajata... Zertarako erlojua?*

Optimistiak ikusi dau korotza zapatan sartuta, eta poz-pozik, diño:

- *Au bai suertia! Nerekin bai ondo portau dirala Erregiak! Karreretako zaldixa ekarri deste, kaka eiñ eta ospa eiñ dau. Baiñan arrapatukot; ondiok errixan egongo da-eta.*

## SAN PEDRO PISTOLA EROSTEN

Elgoibarko "San Pedro" fabrikatik deitxu dabe telefonoz Eibarrera.

- *Eibarko STAR pistola fabrikia al da? Ara emen, "San Pedro" k pistolak erostia nai genduke.*

- *Baiña, zuek be bai?*

- *Bai, eun pistola biar doguz.*

- *Ta zeñekin eta zelan bialdu biar jatsuez?*

- *Sabinekin.*

Telefonuak iñoiz izaten ditxuan zarategaitxik edo, ez zebe ondo entzun Sabin errekadistian izena.

- *Zeñekin esan dozu?*

- *Sabinekin.*

- *Gagarinekin?*

- *Bai, orixe da gure errekadistia.*

Ta an geratu zan "pedidua". Eztakigu zelan arreglau ziran pistolak zerura bialtzeko...

## UMORE GIROAN

### Pedro Zelaiak batuak

DANETIK ZEOZER sekziñuan

## SARGU-ESKALLUAK JATEN

Juan dira sei eibartar Gollibarrera sargu-eskalluekin afari-merixenda eixera. Ta bai jan be gogoz. Lau kazuela ustu zebezen. Jan, edan, erre, kitarra ta kantuekin giro alaitsu bat sortu zan mai-inguruan. Urrengo juateko gogua be ein jakuen. Batek esatetsa ugezabari:

- *Urrengorako be telefonua emon biestak...*

- *Etxakau geurerik. Baiña zentralera deitxu leikek. Emongo deuat numerua.*

Jarraitxu zebe umore onian, jan, edan eta kantuan. Ordurako kontua eskatuta zeuken. Ezebe, baiña, ekartzen ez kontu eta ez numerorik.

Alako baten jua da sukaldera eibartarren kaporal.

- *Etxekoandre, baiña, kontua ta numerua biar ditxugu...*

- *A bai, emen daukat apuntauta.*

Ikusi ta jua da, zuri-zuri, maira gure eibartarra.

- *Mutillak!* -diño-, *ipiñi antiojuak: 12.000!*

Kitarrak ixildu ziran. Juan ziran pikutara kantua eta umore onak. Baiña, gizon jokatu biar eta, zelan edo alan, estu ta larri, batu zebezen 12.000 pesetok eta emon detsez etxe-koandriari. Onek diño:

- *Zertan zabizie! Zer da dirutsa au?*

- *Kontua; 12.000 pta.*

- *Ez baiña! Ori zentralako numerua zan.*

## GAITZIZENAK

Gerra aurrean, batez be, gaitzizenak ipintzeko oitxura aundixa zeguan Eibarren. Etorri ziran bi kanpoko izkribiente eta beriala ipiñi zetsen gaitzizena.

Batari "el tubo de la risa" eta bestiari "Madame X". Bazan beste bat -Korriuetako zuzendaria- au be gaitzizenaren jabe zana.

Egun baten alkartu dira irurak "Rialtua" n Gantxusekin. Onek galdetu zetsen ia pozik zegoen Eibarren. Aiek erantzun:

- *Bai, oso pozik gagoz. Jende jatorra da emengua. Baiña badute akats bat: gaitzizena beriala ipintzen deskue.*

Orduan emakume antzeko abotsa zeukan Korriuetako nagusixak diño:

- *¡Qué raro! Yo llevo en Eibar 10 años y a mi todavía no me han puesto mote.*

Gantxusek diñotsa:

- *¿Qué le han puesto?*

- *¿A mi?*

- *Sí, a Vd. le llaman "kuixa".*

- *¿Y qué es eo?*

- *¡Conejo de la India!*

# El Laudo Arbitral de Londres sobre las fronteras entre Navarra y Castilla

De "LA NAVARRA MARITIMA", de Tomás Urzainki y Juan M. de Olaizola

EN ESTE TEXTO SE REFLEJAN LAS DIVERSAS RELACIONES DE AQUELLA ÉPOCA Y EL INICIO DEL DECLIVE DEL REINO DE NAVARRA.

## INVASION CASTELLANA Y ACUERDO DE PARALIZACION DE HOSTILIDADES

El casamiento, en 1170, de Alfonso VII de Castilla con Leonor, hija de Enrique II de Plantagenet, rey de Inglaterra, sirvió de excusa para llevar a cabo la desmembración del reino de Navarra, en el año 1200. Alfonso VIII alegó que la Gascuña, perteneciente al rey de Inglaterra, formaba parte de una supuesta dote de su esposa y que, para pasar a ella, se interponía el reino de Navarra. Y esta villanía sirvió de pretexto para invadir y usurpar el reino de Navarra. Planeó la invasión de todo el reino y, especialmente, la usurpación de sus territorios de Alaba, Bizkaia, Gipuzkoa y el territorio comprendido entre los ríos Oria y Bidasoa, para así obtener una amplia franja marítima que le permitiera a Castilla convertirse en una potencia naval. En aquella época, Inglaterra ya había ampliado sus dominios a Irlanda y Gascuña.

La ofensiva, largamente urdida, se inició en 1173, llegando el día 18 de septiembre a Artajona, y continuando las invasiones por toda Navarra durante el año siguiente. En 1175, Alfonso VIII de Castilla aprovecha la muerte del conde don Bela, teniente navarro de Alaba, para invadir tierras riojanas, las Encartaciones y Bizkaia.

Durante 1176 los castellanos reincidieron en sus ataques.

En este periodo de incursiones castellanas en Navarra, Sancho VI el Sabio envió mensajeros al rey de Castilla para comunicarle su deseo de resolverlo con un acuerdo pactado, contestando afirmativamente Alfonso VIII. Ambos monarcas se reunieron el 25 de agosto de 1176, entre Nájera y Logroño, decidiendo nombrar como árbitro de sus disputas al rey de Inglaterra, Enrique II de Plantagenet.

En 1176, Enrique II de Inglaterra era un monarca con una gran actividad diplomática, teniendo gran prestigio internacional, que le llevó a una política expansionista en Irlanda, Aquitania, etc. El hecho de que fuera suegro del rey castellano no fue obstáculo, en apariencia, para que el rey de Navarra pudiera confiar en su imparcialidad a la hora de dictar su sentencia arbitral. También acordaron que, si falleciera el rey Enrique II antes de emitir su laudo, se nombraría al rey francés Luis VII para tal fin.

Para llevar a buen término el acuerdo de arbitraje, y como garantía de su cumplimiento, Alfonso VIII devolvía a Navarra los castillos de Nájera, Arnedo y Cellorigo; y Sancho VI entregaba las fortalezas de Estella, Funes y Marañón, que serían gobernadas por caballeros navarros y castellanos, nombrados de mutuo acuerdo por ambos monarcas.

Se amplió este convenio, con el establecimiento de un armisticio entre Navarra y Castilla, de siete años de duración, acordándose la devolución de propiedades que fueron confiscadas a los súbditos de ambos bandos, así como la libre circulación de personas entre ambos reinos, salvo los criminales.

## SOMETIMIENTO DE LAS DIFERENCIAS A UN LAUDO ARBITRAL

Antes de la llegada de los embajadores navarros y castellanos, ya estaba en Inglaterra la comisión de los encargados para desarrollar el procedimiento arbitral, de acuerdo con Sancho VI el Sabio y Alfonso VIII. A la llegada de los embajadores de Navarra y Castilla, Enrique II de Plantagenet convocó en Westminster, para el domingo de Quincuagésima, día 6 de marzo de 1177, a los obispos, condes y barones, miembros de su Con-

sejo. En su presencia, Enrique II concedió audiencia a los embajadores navarros y castellanos, notificando el acuerdo existente entre los reyes de Navarra y Castilla, por el que sometían a su arbitraje las cuestiones territoriales pendientes. Les hizo saber que el siguiente domingo, primero de Cuaresma, se reunirían todos los presentes, para comenzar a resolver las diferencias que tenían ambos reinos.

Se reunió la Asamblea el día previsto, pero como por parte de los nobles ingleses existían ciertos problemas de comprensión de los hechos, Enrique II aplazó la reunión hasta que todas las alegaciones que deberían presentar los interesados estuvieran preparadas y presentadas por escrito, para lo que el rey inglés les dió un plazo de tres días.

Se conservan los alegatos, tanto de los navarros como de los castellanos, por lo que se conoce exactamente la postura que defendieron en Londres.

## SENTENCIA DEL LAUDO ARBITRAL

El obispo de Pamplona, Pedro de Artajona, habló en defensa de las reivindicaciones de Navarra, defendiendo las fronteras y territorios que debían remontarse a la época del rey García V el de Nájera, el año 1504. Esto es, a las fronteras y territorios anteriores a la usurpación por Alfonso VI de los territorios de la Rioja, Calahorra, una parte de Bizkaia y otros, que les fueron arrebatados temporalmente a Navarra en 1078, después del magnicidio del rey Sancho García IV el de Peñalén el 4 de junio de 1076.

Tras obtener de los embajadores de Navarra y Castilla el juramento de acatamiento del Laudo Arbitral, el rey de Inglaterra hizo publicar el Laudo Arbitral, por mediación del Arzobispo de Canterbury.

Por esta sentencia, Navarra quedaba obligada a renunciar a la mayor parte de la Rioja. Por su parte, Castilla tendría que restituir a Sancho el Sabio los enclaves que le había arrebatado en sus recientes incursiones. Es decir, se restablecían las fronteras existentes en 1158, a la muerte de Sancho III de Castilla, que para entonces ya había ocupado territorios navarros en Bureba y Rioja.

El rey castellano abonaría al navarro tres mil maravedíes durante diez años, pagaderos por cuatrimestres, en Burgos.

Ambos monarcas deberían respetar la tregua de siete años, tal como la tenían firmada el día 25 de agosto de 1176.

En este Laudo Arbitral figuraban como testigos quince obispos y seis condes ingleses, componentes de la curia regia.

El rey inglés sufragó una buena parte de los gastos de ambas delegaciones, pero su Laudo no satisfizo ni a navarros ni a castellanos.

Para Navarra suponía, entre otras, la pérdida del territorio navarro de la Rioja y la Bureba; también implicaba la desaparición de la territorialidad heredada de Sancho III el Mayor.

Tampoco contentó a Castilla esta sentencia arbitral, pues ignoraba definitivamente los vínculos de vasallaje que Alfonso VI había supuestamente logrado en torno a Navarra, ni la postura ambigua acerca de los territorios de Alaba, Gipuzkoa y Bizkaia, que se confirmaban nítidamente como parte de Navarra, pudiéndose interpretar como una sanción implícita de la situación real existente en aquel momento entre ambos reinos.

Navarra respetó el Laudo Arbitral, pero no así Castilla, que, tan pronto como tuvo noticias del mismo, reanudó el hostigamiento contra Navarra, tanto diplomático como militar.

# Un segundo antes de la identidad

¿Quién soy yo? ¿Con quién quiero compartir mi vida? ¿A qué nación o pueblo pertenezco? ¿Es el mundo una unidad?

Todo en la vida es relación. Desde la materia inerte hasta el hombre, desde las partículas más pequeñas hasta los astros, todo está relacionado. Porque todo ser es incompleto en sí mismo. Todo ser necesita de otro ser.

Teilhard de Chardin nos enseñó que la materia, en su evolución, se va haciendo más compleja, se va divinizando, va adquiriendo fuerza espiritual.

*“La materia, por una parte, es la carga, la cadena, el dolor, el pecado, la amenaza de nuestras vidas. Es lo que lastra, lo que sufre, lo que hiere, lo que tienta, lo que envejece. Pero la materia, al mismo tiempo, es la alegría física, el contacto exultante. Es lo que atrae, lo que renueva, lo que une, lo que florece”.*

*“En el seno de nuestro universo, todo alma es para Dios nuestro señor. Por otra parte, toda realidad, incluso material, en torno a cada uno de nosotros, es para nuestra alma. Así, en torno a cada uno de nosotros, toda realidad sensible”.*

El medio Divino.

El gran poeta y místico nicaragüense Ernesto Cardenal escribe:

*“Todos los seres participamos también de un mismo ritmo cósmico. La rotación de los átomos y la circulación de nuestra sangre y la savia de las plantas y las mareas del mar y las fases de la luna y la rotación de los astros en la galaxia y la rotación de las galaxias”.*

*“Somos la conciencia del Cosmos”.*

Vida en el amor.

El hombre participa en los ritmos de la naturaleza y del Cosmos, pero **no es mera naturaleza**.

El hombre se diferencia de todos los demás seres, tiene un proyecto y es el único ser que experimenta el amor consciente. Roger Garaudy, en su libro *Avons-nous besoin de Dieu?* (¿Tenemos necesidad de Dios?) nos habla de los tres “momentos” de la transcendencia:

- El amor: La persona supera el mundo animal cuando la solidaridad de la comunidad no se reduce al funcionamiento de cada miembro, como en la colmena o la termitera, consagradas a la subsistencia y a la defensa y propagación de la especie.

La vida propiamente humana comienza cuando los fines de la sociedad no se hallan reducidos de antemano a los instintos.

- La fe: Trascender la razón. Nuestro amigo José Mari Kruzeta, citando a A. Reñada, solía repetir que la ciencia nos explica el cómo surgió el universo, pero no el porqué. Garaudy escribe: *“Porque lo que nos hemos acostumbrado a llamar la razón es una razón positivista, es decir, una razón ínfima, mutilada de su dimensión esencial”.* En efecto, ya no se plantea el problema de los fines, sino sólo el de los medios. Tanto es así que disponemos de medios gigantescos para alcanzar cualquier fin, incluso el más criminal. Hemos confundido el pragmatismo con la filosofía de la acción, planteando sólo la cuestión del cómo y nunca la del porqué”.

**El hombre se diferencia de todos los demás seres, tiene un proyecto y es el único ser que experimenta el amor consciente**

- La creación: Apunta el gran filósofo francés que *“un arte no es sagrado por el hecho de que esté destinado a un culto, como muchas pinturas no son sagradas por el hecho de tratar el tema religioso. El arte es sagrado cuando no me deja indiferente, cuando me hace participar en otra vida”.*

El hombre es un ser social y se siente parte del grupo, del pueblo, de la nación. Existen las identidades nacionales, raciales, de ciudadanía, pero el amor, como relación primigenia, es anterior a todas ellas.

Antes de la identificación con un ente estatal, nacional o racial, los seres



Asier Ecenarro.

humanos podemos ver en nuestro prójimo a Jesús. Independientemente de la religión, la raza o la nacionalidad de una persona, el amor es la primera relación. Estamos inacabados y necesitamos de otro ser. Por eso, incluso, en mitad de los conflictos y de las guerras, las personas se enamoran, aunque sean de “frentes” opuestos.

Decía Martin Buber:

*“No hay dos clases de seres humanos, pero hay dos polos de humanidad. Ningún ser humano es pura persona, ningún ser individual puro, ninguno completamente real, ninguno completamente irreal. Cada uno vive en un doble yo. Pero hay seres humanos tan marcadamente personales, que podría denominárseles personas; y otros tan marcadamente individuales, que podría denominárseles seres individuales”.*

El amor es la salida de uno mismo. Como dice el poema de J. Rumi:

*El amor es insensato, no razona,  
la razón busca un beneficio.*

*El amor se te declara,  
consumiéndose, inmutado.*

*Sin embargo, en medio del sufrimiento  
el amor avanza como una rueda de molino  
sencilla y de dura superficie.*

*Habiendo muerto de interés personal  
lo arriesga todo y pide nada.*

*El amor pierde apostando cada regalo  
otorgado por Dios.*

*Sin causa, Dios nos dió el Ser  
sin causa, devuélvelo otra vez.*

Asier Ecenarro

# Razones de fuerza y Ética de Paz

Uno de los acontecimientos más resaltables de finales del siglo XX ha sido el cierre de la época bipolar. Desde el final de la 2ª Guerra Mundial, los EEUU y la URSS mantuvieron disputas políticas y militares de gran calado; el desarrollo armamentístico y la creación de armas de destrucción masiva supusieron un ingente gasto militar; los intereses geoestratégicos aparecían por doquier y uno y otro amagaban y se contenían en zonas de influencia notablemente delimitadas.

Con la Guerra del Golfo, se inició lo que Bush (padre) calificó como “nuevo orden internacional”. En ese momento, Washington, en la guerra del Golfo, sometió a prueba las capacidades y las limitaciones rusas y quedó demostrada la supremacía de una única potencia planetaria. De igual manera, lo hizo ante sus aliados europeos de la OTAN: todo quedó subordinado a los deseos de la Casa Blanca y ésta marcó las futuras pautas. Las guerras de la ex-Yugoslavia, la agresión contra Afganistán y la última de Irak han sido otros tantos ensayos para marcar nítidamente quién es el árbitro del campo, quién señala las jugadas y quién dispone de los rematadores.

En estos albores del siglo XXI, la administración norteamericana habla abiertamente de su derecho a atacar a cualquier enemigo en cualquier lugar del mundo, sin someterse a norma u organismo internacional alguno; de su intención de desplegar bases militares en los cuatro puntos cardinales del globo, para controlar el libre flujo de materias y energías estratégicas; de su disposición a invertir un ingente gasto militar, que se acerca a los 400.000 millones de dólares; y de su intención de no contar con sus aliados más que para indicarles lo que deben aportar al monto económico.

En notoria la supremacía y sobresaliente el esfuerzo por marcar al mundo su dirección política, económica y militar. Este parece ser el reto de la actual administración USA, un reto que, como mínimo, se viene planeando y ejecutando a lo largo de la última década. Esta doctrina hace presagiar un futuro militarista e intervencionista destacado, que podría tener en Irak una etapa para el control de Oriente Medio, a su vez, de un tour mucho más ambicioso.

## LEGÍTIMA DEFENSA

Razones de legítima defensa son esgrimidas por Washington. Nadie más puede hacerlo, salvo sus amigos -léase el estado de Israel, Rusia, Turquía o Indonesia-. Cuando otros países arguyen, de igual manera, su derecho a la legítima defensa, como Nicaragua, Granada, Panamá, Irak, Afganistán, etc., han sido y son calificados de terroristas sin derechos y son atacados.

De igual manera, cuando organismos internacionales señalaron a EEUU sus responsabilidades y se le conminó a abandonar sus prácticas guerreras, como fue el caso de Nicaragua, hizo caso omiso; y lo mismo sucede cuando las responsabilidades corresponden, por ejemplo, a Israel, lo que no es obstáculo para que indique a los iraquíes que no cumplen las resoluciones de Naciones Unidas. Los mismos intereses cierran las puertas a su firma de la Corte Penal Internacional, haciendo hostiles comentarios sobre lo impropio de que sean juzgados funcionarios que se han destacado en el cumplimiento de su deber.

Se trata de un doble rasero de medir, que también se aplica a la posesión de armas de destrucción masiva, posesión justificada para el guardián de Occidente y sus aliados, pero inadmisibles en manos de otros.

El 11-S, los EEUU fueron agredidos por primera vez en toda su historia, cargando la población inocente con unos trágicos e inadmisibles resultados. Los gobiernos USA han efectuado 23 bombardeos desde 1945 y han practicado 216 intervenciones militares desde su nacimiento como nación. Han legitimado, por tanto, una macabra historia belicista y golpista contra muchos países, con cientos de miles de muertes directas e indirectas, siempre en legítima defensa de sus intereses.

No importa que los inspectores de la ONU no encuentren armas de destrucción masiva en Irak; la decisión de la guerra nada tiene que ver con ello y está decidida de antemano.

## LA SEGURIDAD DE OCCIDENTE

He aquí un argumento estrella de los últimos tiempos, razón fundamental que exige recortes importantes de libertades cívicas, controles exhaustivos sobre poblaciones inmigrantes, leyes para el filtro de las comunicaciones, acusaciones gravísimas sin derecho a la defensa, ingentes despliegues armamentísticos y gastos militares. La seguridad es el argumento clave de la garantía suprema para nuestro bienestar y queda justificado que sean eliminadas ciertas libertades.

Se anuncian apologeticos desastres por ataques terroristas y se mantiene a la población en el temor permanente; y todo ello sucede cuando menos que nunca, si cabe, la seguridad de los países ricos se encuentra en peligro, cuando los riesgos reales que pudieran amenazar a esta civilización no tienen enemigos reseñables.

Pasó la Guerra Fría, que desde 1945 estuvo en vigor y tuvo a la URSS y al peligro comunista como el más ho-

rrando de los enemigos. Pasaron las guerras y los conflictos de la descolonización de los años 60, los movimientos organizados de la unidad árabe y de los países no alineados, acabó la guerra del Vietnam y finalizaron las guerrillas guevaristas que fructificaron en América Latina... y a nadie se le escapa que el calificado “terrorismo internacional” no posee visos demasiado amenazadores para dicha estabilidad, de no ser por la entidad que se le otorga, como espantapájaros interesados, en campañas políticas y militares.

La seguridad tiene hoy otro prisma bien distinto al empleado por los dirigentes de dichos países, otra mirada sobre las circunstancias que envuelven a los pueblos pobres que son los destinatarios del 95% de las muertes civiles que producen las guerras, guerras que no tienen la misión de resolver la incertidumbre de no tener qué comer, o de disponer de dos euros diarios para vivir. **Tampoco está en la agenda de los países ricos deslegitimar regímenes dictatoriales y corruptos, o implantar el respeto universal a los derechos humanos, o recuperar la dignidad de la independencia de los pueblos para que éstos sean dueños de sus recursos minerales y energéticos, o acabar con la lacra de la muerte por falta de alimentos y por enfermedades controlables, o disponer de una vivienda adecuada, de una sanidad digna de tal nombre y de un acceso a la educación.** Estas son las preocupaciones y las amenazas que sumen en la más completa inseguridad a la inmensa mayoría de los habitantes de la tierra y nada tienen que ver con la seguridad de los despliegues militares y policiales.

*Ion Arregi*

# El No a la Guerra del cardenal de Boston (Estados Unidos)

**S**eñor Presidente, diga la verdad al pueblo, objeto del terrorismo. Si las ilusiones del pueblo no son destruidas, entonces la amenaza continuará hasta nuestra destrucción total.

La verdad es que ninguna de nuestras numerosas armas nucleares puede protegernos de estas amenazas. Ningún sistema de la "Guerra de las galaxias" (pueden suponer la tecnología punta, sin imaginar cuántos millones de dólares serán invertidos en este proyecto) podrá protegernos de las armas nucleares transportadas en barcos, aviones o vehículos blindados.

Ningún arma de nuestro vasto arsenal, ni un céntimo de los 270 millones de dólares gastados cada año en el llamado "sistema de defensa" podrán evitar una bomba terrorista. Es un hecho militar. Mientras el lugarteniente jubilado habla, en sus frecuentes conferencias a los miembros de la seguridad nacional, tengo siempre presente el salmo 33: "Un reino no puede salvarse por su poderoso armamento, lo mismo que un guerrero no puede salvarse por su valor".

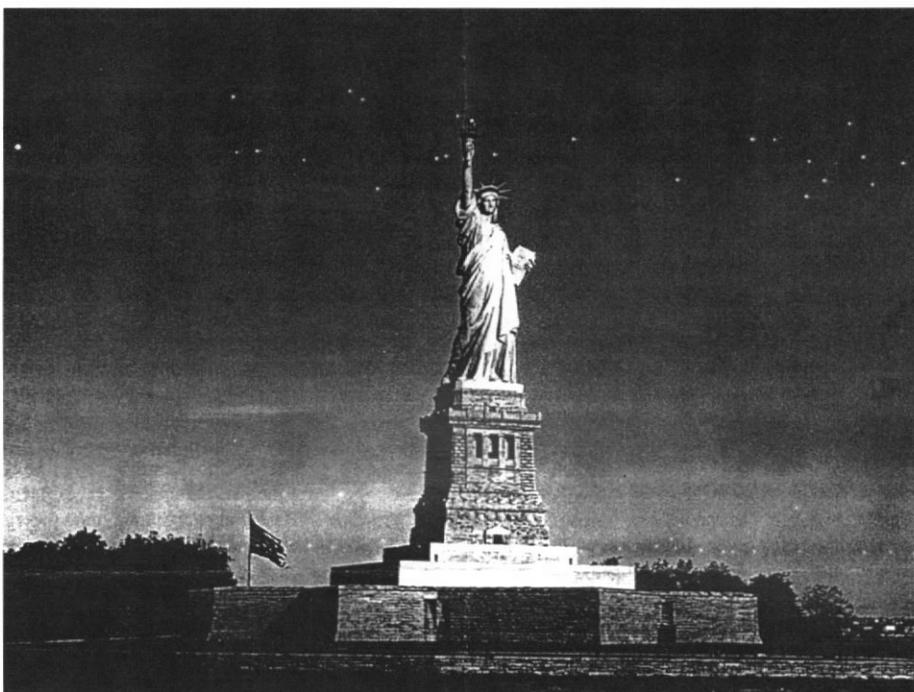
Señor Presidente, no habéis dicho la verdad de por qué somos objetivo de los terroristas cuando habéis explicado por qué bombardeamos Afganistán y Sudán. Habéis dicho que éramos objetivo de los terroristas porque defendemos la democracia, la libertad y los derechos humanos en el mundo.

Eso es absurdo, Señor Presidente.

Nosotros somos objeto del terrorismo porque en la mayor parte del mundo nuestro gobierno ha defendido la dictadura, la esclavitud y la explotación humana. Somos el objetivo de los terroristas porque somos odiados; y somos odiados porque hemos hecho cosas odiosas.

¿En cuántos países los agentes de nuestro Gobierno han destituido a los líderes elegidos por su pueblo y los han reemplazado por dictadores militares, marionetas deseosas de vender a su propio pueblo a grupos americanos multinacionales?

Hemos hecho ésto en Irán, cuando los Marines y la CIA depusieron a Mossadegh porque tenía la intención de nacionalizar la industria petrolífera. Lo hemos reemplazado por el Sha Reza Pahlevi y hemos armado y entrenado a



La Estatua de la Libertad.

su guardia nacional en el odio, la Savaak, que ha reducido a la esclavitud brutal al pueblo iraní, para proteger los intereses financieros de nuestras compañías petrolíferas. Después de esto, ¿es difícil imaginar que existan en Irán personas que nos odian?

Lo hemos hecho en Chile, en Vietnam. Más recientemente, en Irak. Está claro. ¿Cuántas veces lo hemos hecho en Nicaragua y en otras repúblicas de América Latina?

Una y otra vez, hemos destituido líderes populares que querían repartir las riquezas de su tierra, para que su pueblo las administrara. Los hemos reemplazado por tiranos asesinos, que vendían a su propio pueblo y que, mediante el pago de enormes sumas, podían engrasar su cuenta bancaria privada. La riqueza de su propio pueblo pudiera ser acaparada por sociedades como Domino Sugar, United Fruit Company, Follers y otras parecidas.

De país en país, nuestro gobierno ha obstruido la democracia, ha sofocado la libertad y ha pisoteado los derechos humanos. Es por esto por lo que nosotros somos odiados en el mundo y es por esto que somos el objetivo de los terroristas.

El pueblo de Canadá goza de libertad y de derechos humanos, así como los pueblos de Noruega y Suecia. ¿Habéis

oído decir que las embajadas de Canadá, Noruega y Suecia hayan sido bombardeadas? No somos bombardeados porque practiquemos la democracia, la libertad y los derechos humanos. Somos odiados porque nuestro gobierno niega estas cosas a los países del Tercer Mundo, porque sus recursos son codiciados por nuestras multinacionales.

Esta enemistad que hemos sembrado se vuelve contra nosotros en nuestra obsesión por el terrorismo y, en el futuro, por el terrorismo nuclear.

Una vez que la verdad sobre las razones de esta amenaza ha sido dicha, y una vez que ha sido entendida, la solución es evidente: debemos cambiar nuestras prácticas.

Liberarnos de nuestras armas nucleares (unilateralmente, si es necesario) mejorará nuestra seguridad. Cambiar drásticamente nuestra política exterior, la consolidará.

En resumen, debemos ser buenos en lugar de malos. Entonces, ¿quién nos detendrá? ¿Quién nos odiará? ¿Quién podrá bombardearnos?

Esta es la verdad, Señor Presidente. Esto es lo que el pueblo americano tiene necesidad de entender.

**Bernard Law**

(Arzobispo de Boston)

De la revista "Los Ríos", nº 203

# Galería de Eibarreses



Paca Goenaga, Petra Ugarteburu, Alejandra Oiarzabal  
eta Juanita Telleria. 1920.

Hiru eibartar pasiatzen,  
grazia berezixarekin.



Ana Maria Orueta  
eta Jesusa Kruzelegi.

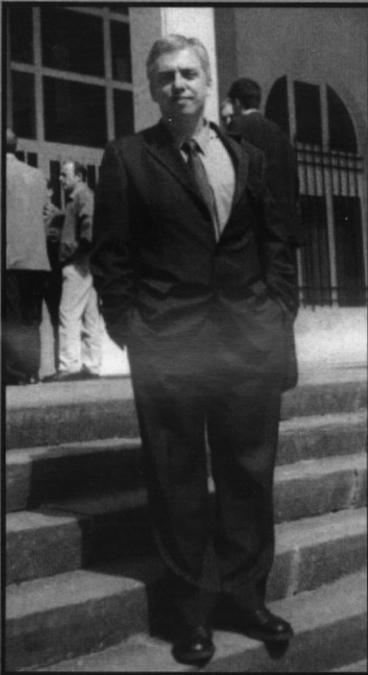


Jose Antonio Elola,  
Astelena frontoian.  
1961-III-26.  
Plazaola

# Galería de Eibarreses



Irudi hauetan  
Armerixa Eskolako  
Ikasle-Ohien egunaren  
zelebrazian bildutako  
batzuk. Urtero moduan,  
ondo aprobetxau eben  
billeria guztien  
barri izateko.



# Galería de Eibarreses



Sabina Belaustegiren ezkondu aurreko despedida.



1924-XII-7. Ojanguren

# Galería de Eibarreses



Jesusa Lizarralderen ezkondu aurreko despedidia. 1926.



1943. Ojanguren

# Galería de Eibarreses



Carmen Iraola. Plazaola



Manuel Iraolagoitia ta Maria Begoña Otxandiano.  
1964-X-9. Plazaola



Maritxu Bilbao ta Iñaki Maruriren ezkontza;  
neskatillia Cristina Elorza da. 1964-V-2. Plazaola



Cecilia Larrarte ta Tomas Salaberria, ezkontza egunian.

# Galería de Eibarreses



Jaunartze eguna, San Andres Apostol parrokixan. 1977-V-15.



Jose Alberto Garate ta Jesusa Kruzelegiren ezkontzia. 1946. Ojanguren

# Galería de Eibarreses



Sagrado Corazon kolegixoko "El Porvenir" taldea. 1., 2. eta 3. klaseko selekziñua zan, 9 urteko jokalarixekin. Ezkerretik eskumara, goizan: Alberto Uriona, Jose Alberto Unamuno, Felipe Maiztegi, Jose Mari Valenciaga, Martin Olano, Sabin Bareño ta Jose Alberto Anitua atezaiña. Behian: Roberto Suinaga, Javier Valenciaga, Fernando Agirre ta Alberto Lazpita. 1952ko apirilla.

Goixan: Aranberri, Louvelli, Alzelai, Zuazua, Barrenetxea ta Aranzabal. Behian: Sarasketa, Garramiola, San Miguel, L.A. Aranberri ta beste taldekide bat.



Batxillergoko 3. kurtsoko taldea. Goixan: Briz, Idigoras, Azkarate, Aranegi, Suinaga ta Mardaras. Behian: Etxebarria, Irure, Urzelai, Elorza, Unanue ta Navascués. 1957-58 ikasturtia.

# Galería de Eibarreses

Alfa A taldea, Eibarko Eskubaloi Txapelketan infantil maillako finalerdixa jokatu ebana. 1980ko junixua.



Eskubaloiko arbitruak. 1980-V-28.

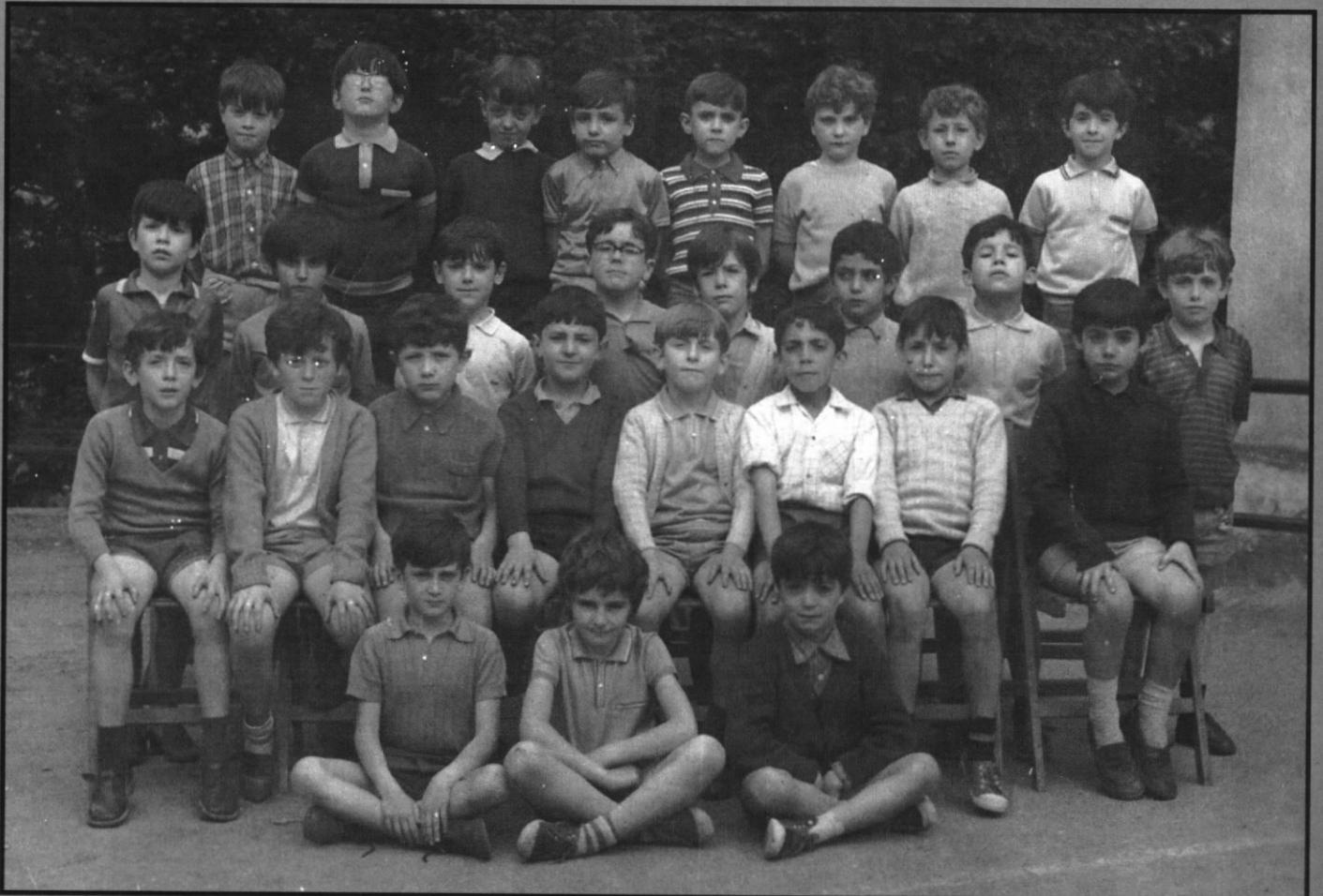
Eibarko XII. Eskubaloi Txapelketa. P. Agirre A taldea, infantil maillako finalerdixa jokatu ebana. 1980ko junixua.



# Galería de Eibarreses



Eibarko Eskolen Arteko IV. Txapelketia. 1973-VI-2.



La Salle - Iasiko ikasle taldea, 1970. hamarkadaren hasieran.

# Galería de Eibarreses



Garate, Etxaniz, Larrañaga, Hurtado, Ramos eta Bergara.



Eibarko Klub Deportibuaeren txangua, San Miguel de Aralarra. 1953.

# Neumonia atipikua dala eta...

**B**etidanik entzun izan dot egunen batian Asiako 'erraldoia' esnatzan bazan gorrixak ikusiko genduazela, Txinak dakan biztanle kopuruakin nahikua zala bakotxak makilla eskuan hartuta aurrera egittia oiñez mundua inbaditzeko. Jakiña, metafora guztiak moduan exageraziñua argi ikusten da holako esaldixan. Halan eta guzti be, behinguagaittik Txinako barrixak aillegatzen hasi jakuzenian enteratzeko modukuak izan dira: estreñatu barri dogun gizaldiko izurrite barrixaren birusa, neumonia atipikuarena han sortu dala jakin dogu. Birusa Txinako biztanlien artian zabaldu dana baiño askoz bizkorrago hedatu da mundu guztian bildurra.

Honezkeroko ohittuta gaizki Txinako ospitalatetako, kalietako eta aireportuetako irudixak ikusten: ahua eta sudurra tapatzen daben maskarilla jantzizta, txoko guztiak desinfektatzen eta jendia etxietatik urten barik. Atzera be kuarentena moduko berbak entzuten hasi gara, eta herrialde askuan mugak itxi detsez handik datozeneri, gaixorik egon leikezela pentsatzen badabe. Txinako biztanle askok ezin dabe presiñua aguantau eta azkenengo irudixen artian ospital batetik ihes egin nahi eban enfermeriarena dakat goguan.

Egoeriak benetan latza izan bihar dau. Izan be, Erdi Aruan hainbeste biztanle hiltzen zittuen gaixotasunak ekartzen destaz gogora. Guzuzra dirudi gaur egunian, zientziak holako aurrerapausuak emon dittueneko sasoiari, herrialde aurreratu batian holako epidemia kontrolatzeko horrenbeste arazo eukitzia. Prentsan irakorri dotenez, Vietnam eta beste hainbat toki-

tan segittuan lortu dabe birusa aislatzia, baiña Txinan zoruan pare dabilta epidemiari trabak ipintzeko ahalegiñian eta gero eta gaixo gehixago agertzen dira.

Nahikua harritzen nabena, baiña, beste zeozer da: neumonia gaitz ezaguna da, baiña birus horrek mutaziñuak egitteko ikaragarriko erreztasuna ei daka.

Biharbada okerrera pentsatzeko joeria dakatela pentsauko dau baten batek, baiña gaitzaren gaiñeko lehelengo barrixak entzun nittuanian burura etorri jatan lehelengo gauzia laboratorixuan sortutako birusa izango zala izan zan. Bai, bai, ondo irakorri dozue. Ez dakat base zientifikorik, baiña gaur egunian gizakixok garan aldrebesakin ez litzake haiñ arrarua holako birusa sortzia. Bestiak beste, zenbat bidar esan deskue mundu honetan jendia sobran gaizela?

**FARMAZEUTIKAK BEHIÑ ETA BERRIZ ERAKUTSI  
DESKUE EUREN BENETAKO HELBURUA  
EZ DALA JENDIA SENDATZIA, JENDIAREN  
GAIXOTASUNEN KONTURA ABERASTIA BAIÑO**

**EGUNARI AURRE EGITTEKO DOLAR BAT  
BAIÑO GITXIAGO ERABILTZEN DABE  
MUNDUAN 1.200 MILLIOI LAGUNEK,  
ETA 2.800 MILLIOI LAGUNEK EGUNIAN  
DOLAR BI BAIÑO GITXIAGO GASTATZEN DITTUE**

Badakitt krudela dala holako zeozer pentsatzia, baiña zer nahi dozue esatia, industria farmazeutikuak ez deste bape konfiantzarik emoten. Euren probetxua lortziarren mundu erdixa zapaltzeko kapazak dira. Behiñ eta berriz erakutsi deskue euren benetako helburua ez dala jendia



Silbia Hernandez.

sendatzia, jendiaren gaixotasunen kontura aberastia baiño.

Eta bestela begiratu zer pasatzen jakon Patarroyori. Gaur egunian solidario izatia modaz pasatuta daganian, holako zeintziagizon argixak bere jakinduria gizaki guztion mesederako erabili nahi dau eta ez detse lagatzen! Zelan ulertu leike hori? Oin dala egun batzuk egindako alkarrizketan, Patarroyo Amazoniako laboratorixuan malaria izeneko gaitzari aurre egitteko txertuaren billa dabillela irakorri dot. Gaixotasun horrek urtero millaka lagun hiltzen dittu, batez be herrialde pobrietan (arrarua, eh?). Asuntua da berak pentsatzen dabela txerto bakotxa dolar batian saltzeko aukeria badaguala, eta Munduko Osasun Elkartiari oparitu nahi detsa bere biharraren ondorixua, alkartiak horren arduria euki deixan. Baiña artikulu berian, txertua 24 bidar karuago saltzeko aukeria daguala esaten dabe farmazeutikak. Zer esan nahi dabe? Egunari aurre egitteko dolar bat baiño gitxiago erabilTZEN DABE munduan 1.200 millioi lagunek, eta 2.800 millioi lagunek egunian dolar bi baiño gitxiago gastatzen dittue. Eta hain zuzen be, euretako gehixenak Asia eta Afrikan bizi dira, holako gaitzak maizen agertzen diran herrixetan. Zer nahi dabe, holako jendia ez dogu nahikua zapaldu eta oindiok be euren kontura aberastu nahi dabe? Hori da hori aurpegi gogorra eukitzia! Holakuak ikusitta zelan ez dot txarto pentsauko holako birus arraruak agertzen diran bakotxian? Momen-tuz, holan pentsatzen segiduko dot eta ia denporiakin zelan amaitzen dan zorigaiz-toko epidemia

Silbia Hernandez



# PERFIL DE LOS CANDIDATOS AL AYUNTAMIENTO

## CUESTIONARIO

1. *Personaje histórico que más admira.*
2. *Eibarrés o eibarresa que más le ha marcado.*
3. *Película que más le ha gustado últimamente.*
4. *¿Qué libro recomendaría a un amigo?*
5. *Vacaciones, ¿en dónde?*
6. *Su plato favorito.*
7. *De Eibar le gusta...*
8. *De Eibar le disgusta...*
9. *Para Eibar le gustaría que...*
10. *Formule un deseo para nuestra ciudad.*



**Regina Otaola**  
(PP)



**Iñaki Arriola**  
(PSE-EE)



**Elixabet Gómez**  
(EB-IU)



**Julian Eraso**  
(PNV-EA)



**Irene Zarraua**  
(EIBAR SORTZEN)

1. Abraham Lincoln.
2. Mi abuelo Francisco Mugerza.
3. 'La vida es bella', de Roberto Benigni.
4. 'La sombra del viento', de Carlos Ruíz Zafón.
5. Montaña, cerca del mar.
6. Arroz, en todas sus variedades.
7. Los eibarreses.
8. El tráfico y la intolerancia de algunos.
9. Alcanzase un desarrollo tan importante, que llegue a ser realmente capital de la comarca y referente.
10. Que gobierne el PP, porque con ello la defensa de la libertad será efectiva.

1. Toribio Etxebarria.
2. Toribio Etxebarria.
3. La última que he visto, y además en familia, ha sido 'Mortadelo y Filemón', de Javier Fesser, y me lo pasé muy bien.
4. 'Los pilares de la tierra', de Ken Follett.
5. Busco garantía de tiempo; por eso, el Mediterráneo.
6. Chipirones, pero bien preparados.
7. Los eibarreses.
8. Su difícil orografía.
9. Hacer de Eibar una ciudad con calidad de vida, espacios libres, servicios avanzados y buenas comunicaciones. Sin duda, tiene que producirse una perfección de calidad de vida, que nos ayude a conseguir el bienestar.
10. Que los proyectos que estamos desarrollando y los que vamos a plantear cara al futuro, tengamos la capacidad de llevarlos a cabo y que ello redunde en beneficio del conjunto de los eibarreses.

1. Cualquier persona que haya contribuido a la paz y no a la guerra.
2. Es difícil, puesto que Eibar ha dado mujeres y hombres que han aportado cantidad de valores para llegar a ser el Eibar que es actualmente: Zuloaga, el comandante Otxabiña, Mercedes Careaga -junto a todas las colaboradoras de Goi-Argi-, Marina Barrena...
3. 'Los lunes al sol', de Fernando León de Aranoa.
4. 'La vida mala', de Juan Sánchez Vallejo.
5. De camping, en la Rioja.
6. Cocido montañés.
7. Los eibarreses y eibarresas.
8. Todas las barreras arquitectónicas, que convierten a Eibar en una verdadera carrera de obstáculos.
9. Espacios verdes, con árboles, lugares de esparcimiento y mejores accesos.
10. Un gobierno plural y dialogante, en donde tengan cabida todos y todas, manteniendo el espíritu de los eibarreses y eibarresas por el diálogo.

1. Jesucristo.
2. Ignacio Zuloaga.
3. 'Memorias de África', de Sidney Pollack.
4. 'Obabakoak', de Bernardo Atxaga.
5. En la montaña, en los Pirineos.
6. Una buena ensalada de tomate del país y unas anchoas fritas.
7. Los eibarreses (eibartarren jatortasuna).
8. La gran cantidad de fachadas descuidadas y el poco cuidado que se ha tenido con algunas nuevas construcciones, que rompen y desentonan con el entorno urbano.
9. Que el eibarrés vuelva a sentirse eibarrés, confie en su pueblo y no pierda su personalidad.
10. Que renazca el característico espíritu eibarrés (berpiztea herri bezala).

1. Karl Marx.
2. Mikel Sarasketa (por medio de la correspondencia) También admiro a María Angela, la gran liberal eibarresa.
3. 'Gato negro, gato blanco', de Emir Kusturika.
4. 'La herbolera', de Toti Martínez de Lezea.
5. Argentina me impactó; me gustaría volver.
6. Pescado a la brasa.
7. Los eibarreses; su carácter abierto.
8. Los problemas de tráfico; la atmósfera viciada.
9. Senderos que conduzcan a la naturaleza; más espacios verdes.
10. Que haya un buen entendimiento entre nosotros, con respeto mutuo a todas las opiniones. Que el Ayuntamiento sea más popular, en donde la gente del pueblo se sintiera más cómoda.

# "Se despide un genio"

GABRIEL GARCIA MARQUEZ se ha retirado de la vida pública por razones de salud: cáncer linfático. Ahora, parece, que es cada vez más grave. Ha enviado una carta de despedida a sus amigos, y gracias a Internet está siendo difundida. Les recomiendo su lectura, porque es verdaderamente conmovedor este corto texto, escrito por uno de los latinoamericanos más brillantes de los últimos tiempos:



El escritor Gabriel García Márquez.

*"Si por un instante Dios se olvidara de que soy una marioneta de trapo y me regalara un trozo de vida, aprovecharía ese tiempo lo más que pudiera.*

*Posiblemente no diría todo lo que pienso, pero en definitiva pensaría todo lo que digo.*

*Darí valor a las cosas, no por lo que valen, sino por lo que significan.*

*Dormiría poco, soñaría más; entiendo que por cada minuto que cerramos los ojos, perdemos sesenta segundos de luz.*

*Andaría cuando los demás se detienen, despertaría cuando los demás duermen.*

*Si Dios me obsequiara un trozo de vida, vestiría sencillo, me tiraría de bruces al sol, dejando descubierto no solamente mi cuerpo, sino mi alma.*

*A los hombres les probaría cuán equivocados están al pensar que dejan de enamorarse cuando envejecen, sin saber que envejecen cuando dejan de enamorarse.*

*A un niño le daría alas, pero le dejaría que él solo aprendiese a volar.*

*A los viejos les enseñaría que la muerte no llega con la vejez, sino con el olvido.*

*Tantas cosas he aprendido de ustedes, los hombres...*

*He aprendido que todo el mundo quiere vivir en la cima de la montaña, sin saber que la verdadera felicidad está en la forma de subir la escarpada.*

*He aprendido que cuando un recién nacido aprieta con su pequeño puño, por primera vez, el dedo de su padre, lo tiene atrapado por siempre.*

*He aprendido que un hombre sólo tiene derecho a mirar a otro hacia abajo, cuando ha de ayudarlo a levantarse.*

*Son tantas cosas las que he podido aprender de ustedes, pero realmente de mucho no han de servir, porque cuando me guarden dentro de esa maleta, infelizmente me estaré muriendo.*

*Siempre di lo que sientes y haz lo que piensas.*

*Si supiera que hoy fuera la última vez que te voy a ver dormir, te abrazaría fuertemente y rezaría al Señor para poder ser el guardián de tu alma.*

*Si supiera que estos son los últimos minutos que te veo, diría "te quiero" y no asumiría, tontamente, que ya lo sabes.*

*Siempre hay un mañana y la vida nos da otra oportunidad para hacer las cosas bien, pero, por si me equivoco y hoy es todo lo que nos queda, me gustaría decirte cuánto te quiero, que nunca te olvidaré.*

*El mañana no le está asegurado a nadie, joven o viejo.*

*Hoy puede ser la última vez que veas a los que amas.*

*Por eso no esperes más, hazlo hoy, ya que si el mañana nunca llega, seguramente lamentarás el día que no tomaste tiempo para una sonrisa, un abrazo, un beso, que estuviste muy ocupado para concederles un último deseo.*

*Mantén a los que amas cerca de tí, díles al oído lo mucho que los necesitas, quíérelos y trátalos bien, toma tiempo para decirles "lo siento", "perdóname", "por favor", "gracias" y todas las palabras de amor que conoces.*

*Nadie te recordará por tus pensamientos secretos.*

*Pide al Señor la fuerza y sabiduría para expresarlos.*

*Demuestra a tus amigos y seres queridos cuánto te importan".*

## Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales  
Grupos cónicos y Sinfin/corona  
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 ERMUA  
Tfno. (943) 943 17 17 00  
Fax (943) 943 17 16 69

REGALOS ARTE ORIENTAL  
JOYERIA - RELOJERIA

## KAREAGA

BITXITEGIA  
ORDULARI eta  
ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10 Tfno. 943 20 80 45

-MATERIAL  
ELECTRICO y  
REPARACIONES  
-COMPONENTES  
ELECTRONICOS



## AGYIRRE

E i b a r

Errebal, 14  
943 20 19 10  
Sostoa, 4  
943 20 38 29

# Tere Gantxegi, Mujer del Año

**E**l mes de marzo está dedicado a la Mujer, recordando aquel 8 de marzo en que unas bravas mujeres dieron su vida, llamando la atención para que las mujeres tuvieramos iguales oportunidades que los hombres en todos los avatares de la vida.

En Eibar, la Mesa de la Mujer, que trabaja en esa dirección, elige todos los años la llamada Mujer del Año. En esta ocasión, y por unanimidad de la Mesa, ha sido elegida Tere Ganchegui.

Este ha sido un reconocimiento a la callada labor que, a través de toda su vida, ha realizado Tere Ganchegui.

Comenzó, en compañía de Mercedes Careaga, con quién compartió todos los trabajos que entonces se realizaron en favor de la sociedad eibarresa. Tere fue su mano derecha y participó activamente en cuanto labor social se hizo desde la Sociedad Goi Argi. Pueden citarse, entre otros, la creación de los Talleres Protegidos Cayetano Careaga, para disminuidos, y tantas y tantas obras sociales que se llevaron a cabo por aquel entonces. En la actualidad, y en la última asamblea, ha sido nombrada de nuevo Presidenta de Goi Argi.

Posteriormente, con su presencia en la dirección del Patronato Eibarrés, Tere ha entregado su vida a la ayuda a los demás. Sería imposible recordar todos los problemas, de distinta índole, resueltos en favor de todas aquellas personas que a ella solicitan ayuda; y de otras, a las que, sin solicitarlo, Tere -con su inquietud y a partir de sus conocimientos- ha ofrecido y conseguido soluciones sociales importantes. Nunca ha tenido en cuenta los colores políticos, ni étnicos;



Tere siempre ha estado con Todos, solucionando o interesándose por sus problemas, con una entrega y desinterés que sólo una persona preocupada por los demás puede representar.

Su labor ha sido silenciosa. No ha querido llamar la atención, a pesar de lo importantes que han sido sus actuaciones; pero, Tere, también el pueblo de Eibar es agradecido y, en esta ocasión, ha sido la Mesa de la Mujer, sobre todo, avalada por

los Servicios Sociales del Ilmo. Ayuntamiento, quien ha querido expresarte su reconocimiento y homenaje, nombrándote, con justicia, Mujer del Año.

Eskerrik asko, Tere, izandako jarrreragatik.

**Karmen  
Apellaniz**



En las imágenes, momentos del homenaje que se le tributó a Tere Gantxegi en Portalea.



**ARRIETA**  
**NOVEDADES**

Errebal, 22 Tfno. 943 20 20 24  
Toribio Etxebarria, 14 Tfno. 943 20 69 29

EIBAR

**LARRAMENDI**  
**ELECTRODOMESTICOS**

*Distribuidor Oficial de*  
**TV PHILIPS,**  
**GRUNDIG y EMERSON**

Estación, 6 EIBAR

☎ 943 20 30 11

**Asador**  
**EÑAXIO**  
CASA FUNDADA EN 1971  
DIPLOMADO EN ALUBIAS  
c/ Abejeras, 51 - bajo - Tlno. / Fax 151614 - 31007 Pamplona

EIBAR ahazten ez duen  
IRUÑAKO kolaboratzaile fina

# Foru eta euskara: Mogelen “Peru Abarka”

**E**san ohi da Mogelen “Peru Abarka” lehen euskarazko eleberria dela. Etengabe eztabaidatu dira haren ipi-apa, barru eta kanpoaldeak, zer non ugariak bertatik jasoz.

Harako azterketak dakar, alabaina, bertan diren foru- eta lege- ezaugarriak xeheki aipatzea. Aipatze horretan, esan gabe doa, maila eta mota asko nabarmendu eta azpimarra daitezke, betiere literatura eta zuzenbidea uztartu nahian.

Iritzira jarrita, hiru izan daitezke aintzat hartzeko esparrurik esanguratsuenak, bakoitzaren ikuspegia besteen osagarria delarik. Hartara, agerian utz ditzakegu, lehendabizi, bizkaitarren idalgia orokorra, zuzenbide publikoari doakiona; horren hurrengo, etxaguntzaren oinordetza, zuzenbide pribatuari egokitzen zaiona; eta, azkeneko, literaturaren barruan autu unibertsa dena, hau da, Justizia Administrazioarena.

Lehenari gagozkiola, buruz buru datorkigu Mogelen esana, Peru Abarkaren ezpainetan: “Ez naz ni Jauna: abarcac oñetan, chapel bat buruban, guerrestuba gorputzian; au da nire apaindurija guztija: baña echagun, icen onaren zalia na-

san aldeti, ez oi nas sartu aranteguijetan nora ecian, premiñaz, ta ecin bestez baño, ez jacolaco echagun beguiratu bati ondo eguiten buruba bat eguitia guizon ospetsu, burrucari, ondatzalle, alper, ta baldacana. Ez nau orainguiño inoc icusi ardauc igarota, gach eguinda, zabuca oñac locaturic, ez miña motelduta, ez beguijac lausotuta, asco leguez euren osasun, ondasun ta arimen caltitan. Bein baño gueijagotan izan nas neure errico Buru, edo Piel, ta darda ganiñan erabilli daruadaz ardao saltzallac belutu, edo ondo gautu artian dauqueezanian eche barruban nequezaliac, edo ate edeguijac ardauc salduten badabe debecauta dagan orduban”. (P. Ab. 43-44)

Onik onenean ere, badira artean halako gai bereziak, lehenaren ondotik aipuan jartzeko modukoak direnak. Honetara dio Peru Abarkak, etxaguntzaren oinordetza dela eta: “Eztauca eche bat baño. Bizcaico porubac emoten deust escubidia aututeco zuben artian gura dodana oinordecotzat. Guztia bardin diriala, autuco dot semeen artian lenen jaijua. Zube buru dongacuac bacinee,

autuco neuque alaba nagusija. Ezta ondo gurasuac lotuta euquitia euren escubac. Seme nagusijac balequi, ta balezau gura ta ez izango dala ondasunen jabe, eguin lei otuten jacona; eheco caltitan dan ezcontzaren bat jaramon baga gurasuai, edo onei euren bai-etz noraezecua escatuta, negarrez largaten ditubala. Bildurric ezpaleuque galduco dabeela echaguntzia, buruco miñ ta atsacabe asco emon leijue gurasuai; baña oneec dauqueenian escubide ta auqueria



Juan Antonio Mogel.

emoteco gura dabenari seme-alaben artian, ecarri eraguingo deutsee lotsia, ta gordeco dira dongaro vici izateti. Beti da ondo berez semeren batec eruatia echia, arrotz ta beste iceneco bat jaubetu baga. Baña guraso onac, bat ondo baño obeto ipintearren, eztau aztu bihar guztien gurasua dala. Aituco dozu onembestegaz cer esan gura dodan”. (P. Ab. 107-108)

Hor sartzen da, bete-betea, gure Peru Abarka jauna, inora baino, euskaldunen hitzetan esateko, *etxera ezkondu zena*.

Lehenak eta hurrenak ezin azkena ezkatatu. Izan ere, erabat aipagarri zaigu Mogelen “Peru Abarka” horretan dabilen Justizia Administrazioaren irudia.

Egia esan, “irudi” hitza bera erabiltzea, sarritan, egokiena ere ez. Justizia Administrazioa betidanik izan da gizartearen kezkak plazaratzeko gune egokia. Gogor, astun eta zurrun iruditzen zaio Mogeli bere garaiako auzitegien mundua. Maisu Juanen ahotan iritzi hau irakur dezakegula: “Zain dagoz nor jausi aldedin cetan edo atan esesteco, paperac balciturteco, eta andiquijac baño vicitza obia daruatzube inoren negarren costura. Aztuten dira erruquijaz, ta dauqueez biotz batzuc achac baño gogorraguac. Icusi ditut nos bait idijac corteetati atera, ta salduten eu-

ren paguraco, arrantza batian isten citubela idi-jaubiac. Nequezaliac eurac dauquee erru ez chicarra. Utsa gaiti, verba chachar batzuc gaiti, zor premiñaz atzeratuba gaiti, duaz querellac emotera; erraztuten deutsee vidia, esanaz, despachu bat aterata, lau egun barru urtengo dabeela gura dabeenaz. Lau egunac elduten dira lau illera; despachubac dacaz declaracinoiac, eta eguiten dabee proceso asco litzatiana amar bider lapurren aguiri edo probantzac eguiteco. Ni Jan-goicuac gorde nau euren atzamarretati, mereci ezpaneban bere”. (P. Ab. 193)

Mogeli ez ezik, aldi bereko beste euskaldun idazleentzat ere, kezkagarria zen egoera hori: auzi larregi, auziperatzeko grina eta gogo sobera, kalte franko eta irabazpide laburra. Entzun ditzagun Frai Bartolome de Santa Teresa zenaren intziriak (Icasiquizunac, 1817, II:161): “Bai, gueure errijetan, vide bagaco, ta balijo andi bagaco milla auzi gorroto, ta castu andico egunero icusten dirian lecubetan. Ez daquit au cegaiti. Ala, gentia berez auzilaria dalaco: Ala, inoren auziagaz ondo vizi gura leuqueen, laarregui dagozalaco. Izan leiteque bijac gaiti”.

Hitz batez esateko, abagune egokia eskaintzen digu Mogelen “Peru Abarka” horrek, besteak beste, aspalditik egin gabe duguna eginkizun har dezagun, alegia, euskal literaturaren az-tarnak alor desberdinetatik ekartzea.

Alorgintza horretan, bistan da, gizartearen arauak dira lehenengoetarikoa; eta, zer esanik ez, euskal gizarteak sortu zituen euskal foruak. Horixe izan zaigu abiapuntua, eta horixe izan dugu lana, norbaitek, halako batean, jomugatxo hori molde beteagoaz asmatuko duelakoan.

Andres Urrutia  
(Euskaltzaindikoa)



“Peru Abarka”, Mogelen obrarik entzutetsuena.



# Las t mporas durante el año 2003

**M**e da en el caletre que cada d a nos interesa más concienzudamente el conocer qué nos va a deparar el tiempo. Dicen los estadísticos televisivos que, al final de los Telediarios, los “**Telemirantes**” guardan silencio religioso para escuchar las predicciones del Hombre o Mujer del Tiempo en cada Cadena de **Televisión**.

No cabe duda de que, en la actualidad, esos agoreros de la “**isobara**” tienen, a su alcance, unos medios para sus pronósticos que ningún aldeano tenía “**in illo tempore**”. Pero que, gracias al continuo y duro bregar de éstos aldeanos, arando, podando, cosechando y otros “ando”, fijándose en movimientos de perros, gatos, vacas, gallinas y demás animales domésticos, salidas y puestas de Sol, de donde soplaban el viento, movimientos de las nubes, etcétera, intu an, con mínimo error, los cambios del tiempo.

De todos esos “**librillos**”, que cada aldeano utilizaba en su peculiar sistema de conocer esas variaciones, puede que el llamado **de las t mporas** sea el que más ha perdurado.

Pero, ** c mo se vaticinan las aludidas T mporas?** Según Ramón Beraza, que me ha facilitado el sistema, **siempre son Miércoles, Viernes y sábado**. Correspondiendo cada uno de esos días de la semana a los meses siguientes a la fecha en que se calculan las T mporas.

Por ejemplo:

El Miércoles 12 de marzo: según hizo ese día, será el mes de Abril.

El Viernes 14 de marzo: correspondía a lo que nos ofrezca Mayo.

Por lo tanto, el Sábado 15 de marzo: nos anticipaba lo que dará de sí el mes de Junio.

**En lo referente a las T mporas citadas, el día 12 hizo un día  magn fico!, con sol y cálida temperatura.**

**El Viernes, día 14, refresc  bastante, amaneciendo con mucha niebla.**

**Y el Sábado, día 15, bajaron las temperaturas de nuevo y en todo el día no desapareció la neblina.**

**De ahí que el pronóstico sea de difícil interpretación.**

Debo admitir que he sido un incrédulo de cuanto escribo. Pero que, sobre todo, el pasado verano, con más días de lluvia que de sol, las T mporas acertaron de pleno.

Así corresponden este año

## las T mporas:

### Primavera

#### Semana posterior

#### al Miércoles de Ceniza

Miércoles 12, Viernes 14 y Sábado 15

(2  Semana de Marzo)

La Luna, en cuarto creciente

(el 18 es luna llena)

### Verano

#### Semana posterior

#### al Domingo de Pentecostés

Miércoles 11, Viernes 13 y Sábado 14

(2  Semana de Junio)

La Luna, en cuarto creciente

(el 14 es luna llena)

### Otoño

#### Semana posterior

#### al 14 de Septiembre

Miércoles 17, Viernes 19 y Sábado 20

(3  Semana de Septiembre)

La Luna, en cuarto menguante

(el 18 es cuarto menguante)

### Invierno

#### Semana anterior a la Navidad

(Los mismos días que en Septiembre)

Miércoles 17, Viernes 19 y Sábado 20

(3  Semana de Diciembre)

La Luna, en cuarto menguante

(el 23 es luna nueva)

Por supuesto que, cuanto expongo, no son Artículos de Fe. Pero he comprobado que no se anda descaminado fijándose un poco en el transcurrir de las fechas reseñadas. **Recordemos que todo cuanto antecede es Orientativo.**

* Ah! Si ha pensado en comprarse nuevos bikinis para este verano, no vacile en hacerlo. Aunque el 13 de Junio, Viernes, truene y jarree de lo lindo. Dentro del Polideportivo de Ipurua, tenemos una hermosa piscina de agua caliente, para lucirlos durante el resto del año.*

*Mateo Guilabert Lopetegui*



Nuestro amigo Alfredo Fernández, ex-alumno de la Escuela de Armería y residente en Zumaia, ha tenido la amabilidad de enviarnos esta carta personal que la Dra. Nahara, catedrática de Biología en la Universidad de Baja California, le ha remitido. Su contenido es micológico; ya que nuestro pueblo es experto en esta materia, espero lo lea con ilusión.

M. OLAÑETA

## Los hongos, ¿plantas o animales?

Esos organismos singulares, multifacéticos y fascinantes como son los hongos, ¿son plantas o animales? Es una controversia que traía de cabeza a los primeros naturalistas; pero antes incluso de que estos primeros científicos tomaran cartas en el asunto, en algún tiempo ya muy lejano, los hongos fueron considerados excrecencias diabólicas y algunos los llamaban los hijos de la noche; es más, en una época estaba prohibido hablar de ellos, so pena de ser decapitados. ¿Qué le parece? Todo porque surgían después de un día de lluvia y creían que eran sembrados por el rayo; una y mil cosas por el estilo se contaban en aquella época. Pero volvamos a esos primeros investigadores "naturalistas", entre los que se encontraba Charles de L'Escluse (Clusius), un francés que vivió entre 1526-1609 y quien, en su obra de 1601, presentó "*Rarorum plantarum*", en donde da una visión de los hongos que encontró en el norte de Europa, pero note que él los llamaba plantas raras, porque en ese momento

los consideraban así, plantas extremadamente raras, pero, al fin y al cabo, plantas. Es más, en 1729 Pier Antonio Micheli elaboró un libro llamado "*Nova Plantarum genera*", en el que describía nuevos géneros de "plantas" (según él), que no eran otra cosa que hongos; él vivió entre los años 1679 y 1737. Más tarde, dos grandes de la ciencia, Teofrasto (discípulo de Aristóteles) y Linneo, observaron "hojas, tallo y raíces en los hongos" y ninguna estructura reproductiva. ¡Imagínese! Encontraron hojas, tallo y raíces en los hongos; lo de las raíces y lo del tallo todavía puedo pasarlo, pero ¿hojas? ¡Por Dios! Bueno, recuerde que eran los años 1750. Sí, y sólo transcurridos unos pocos años, y con el apoyo de la lupa como una de las primeras herramientas de observación científica, en 1801, por fin, Persoon, en su libro "*Synopsis methodica fungorum*" describe algunos hongos. Note que esta es la primera obra en que los hongos son tratados como hongos. Bueno, creo que ya era hora; ¿cómo lo ve usted? A este investigador le siguieron otros grandes de la historia de la micología, como Saccardo, quien, en su libro "*Sylloge fungorum*", describió hongos, basando sus observaciones preferentemente en la morfología; más tarde, en la coloración, y un poco menos en la relación que guardaban algunos con algunas plantas vasculares.

Pero un brinco muy importante para la micología se dió cuando, en 1828, Fries, en su libro "*Systema mycologicum*", describe 5.000 especies. La historia, por esas fechas, cita a otros importantes pioneros en el estudio de los hongos, como fueron Boudier y Ciferri. Pero no es hasta 1930 cuando se inician los estudios de citología, genética, fisiología y patología en micología.



Permítame hacer un paréntesis para contarle lo que pasaba en los grupos de indios precolombinos, más o menos en 1400, pues entonces los hongos eran considerados manjar de los dioses y solo los consumían las altas castas y los heraldos (aquellos mensajeros que iban, de pueblo en pueblo, llevando noticias -"claro, con la influencia de los hongos alucinógenos podían correr miles de leguas"-).

Déjeme decirle que, hasta recientemente, todos estábamos muy tranquilos con la ubicación que les diera Whittaker. Dentro del reino de los hongos, él definió cinco reinos para todos los seres vivos (aproximadamente en 1975); su clasificación inicialmente se basó en que los organismos presentaran en sus células un núcleo verdadero o no, porque ha de saber que algunos organismos tienen en sus células núcleos que no tienen una cobertura bien definida. A éstos los ubicó en procariontes, y en eucariontes a los que tenían un núcleo con una verdadera membrana nuclear, de tal suerte que las bacterias (por no poseer esta cobertura nuclear) fueron a parar al grupo de los procariontes y el resto de los organismos al grupo de los eucariontes. Se dijo: "Ahora, ¿cómo clasifico a este montón de organismos tan diversos?". Se respondió: "Ni modo de clasificarlos



por su tamaño". Pero porque no separó a los que tienen una sola célula de los que tienen más de una. Y ¡ya está! Así separó al reino Protozoa (protozoarios) del resto de los organismos.

Hasta aquí se quitó otro problema. Pero, ¿qué hacer con el resto de los organismos? Pues, muy fácil (ahora me lo parece a mí): clasificarlos en base a su alimentación. Ni tardo ni perezoso, ubicó a los que realizaban la fotosíntesis en el reino plantae o de las plantas, a los que fagocitaban (o sea, que tragaban) en el reino animalia, y a los que asimilaban su alimento a través de sus paredes, pueesssss... en el reino fungoi o mycota, o sea, el reino de los hongos.

Hasta ese punto, todos estábamos muy tranquilos pensando en el reino de los hongos, hasta que todos los avances en biología molecular, bioquímica, citología -entre otras ciencias- impactaron de manera directa al conocimiento hasta hace muy poco aceptado como irrefutable; y, así, tenemos que sólo algunos hongos poseen en su pared celular celulosa (como las plantas), mientras que la mayoría tiene paredes ricas en quitina (como las de las paredes de insectos).



María Sabina.

Por otra parte, se ha determinado que el elemento de reserva de los hongos es el glucógeno, así como lo guardamos nosotros en nuestras células; más aún, algunos hongos poseen fases en las que se pueden desplazar (entonces, ¿cómo los ubicamos cerca de las plantas?); algunos hongos son capaces de fagocitar; y hay algunos que se atreven, incluso, a atrapar a pequeños bichos, como son los nematodos (¿no es sorprendente?). Todo ello, aunado a las secuencias de aminoácidos que

los emparentan más con los animales, ha provocado el cambio de concepción que de los hongos se tenía. Y hoy estos estudios nos revelan el gran parentesco que existe entre los hongos y los animales; así que no ha de asombrarnos que, en algunos años, veamos desaparecer el reino de los hongos, para ubicarlos de lleno en el reino de los animales, aunque éste último está por verse, porque, si antes decíamos que había sólo cinco reinos de seres vivos, ahora tenemos siete. No tengo la certeza del vuelco que supondrá en nuestra clasificación actual de los seres vivos; lo que sí sé es que veremos una nueva concepción general de los límites entre cada uno de los reinos que cohabitan en nuestro planeta. Y, es más, tal como recientemente se ha publicado, podríamos en un futuro no muy lejano asegurar que nuestros ancestros son las bellísimas medusas o anémonas. ¡Vaya usted a saber con qué nos toparemos más adelante!

Por lo pronto, no quisiera despedirme sin recordar los mil y un beneficios que de los hongos recibimos: no hay más que pensar en los millones de vidas que ha salvado el uso de la penicilina, producto de un hongo. Y luego, podríamos pensar en qué sería de nosotros sin un esponjoso pan, producto de la fermentación de las levaduras; esto último tampoco se daría sin la intervención de los hongos.

En mi país, como bien sabrá, nos deleitamos con las quesadillas de huitlacoche, un hongo que crece en el maíz. es delicioso. Sólo déjeme comentarle que el hongo se monta en una tortita de maíz calentita y ¡listo! Uhhhhmmm, ya me dió hambre... y es hora de ir a cenar.

Finalmente, ¿ha oído hablar de **María Sabina**, la curandera de los hongos? Si mi relato no le aburrió, o no fue excesivamente tedioso, quizás otro día pudiéramos platicar sobre esta sabia de los hongos, famosa en mi país.

**Nahara Ayala**

(catedrática de Biología -especializada en Hongos- por la Universidad de Baja California)



Jornadas Micológicas en Eibar.



Jose Ignacio Rekalde Yurrita

MEDICO OFTALMOLOGO

MIOPIA, LASER EXCIMER, LASIK  
(Intervenciones en Bilbao)

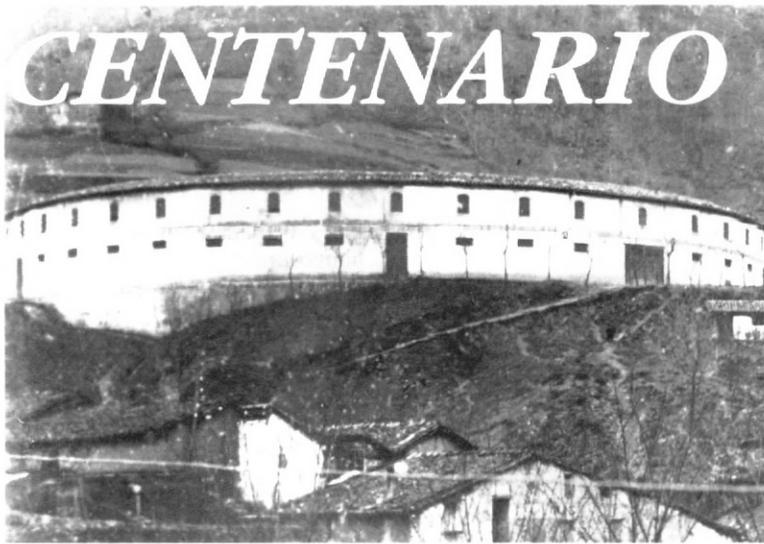
Plaza Barria, 2 - Segundo piso (EIBAR)

TFNO. 943 20 18 44

**“ARGIA, ELHUYAR,  
EGUNKARIA, HERRIA...  
dira aldizkari guztiz euskaldunak”**

***Euskal irakurlea bazara,  
egin zaitetz harpidedun!***

# CENTENARIO *de la plaza de toros de Eibar*



"Cocherito", esperando que pare el chubasco.

La Peña Taurina Pedrucho Eibarresa, con la organización del Ayuntamiento de nuestra ciudad y de la empresa Promociones Taurinas Proteibar, nos han recordado, con el IX Festival Homenaje al insigne pintor eibarrés Ignacio Zuloaga del 12 de abril pasado, que nuestro coso taurino cumple este año el siglo de su construcción.

En la presentación del cartel para este Festival, efectuado en Portalea, asistieron el alcalde, Iñaki Arriola, y la presidente de la Comisión de Cultura, Marijose Tellería, que estuvieron acompañados del presidente de la Peña Taurina, Javier Fernández, y de otros directivos de la misma.



Presentación del IX Festival Homenaje a Ignacio Zuloaga.

En el cartel figura una reproducción del cuadro pintado por Ignacio Zuloaga, titulado "Toros en Eibar", en el que se contempla el Palacio de Untzaga de aquella época y una fase de la lidia, con manolas y espectadores des-

de las barreras de tablas con que se cerraba la plaza.

Para esta ocasión, los espadas fueron Julio Aparicio, Morante de la Puebla, Antonio Barrera, Sebastián Castilla y el novillero eibarrés **Sánchez Fariñas**, que se las

vieron con hermosos novillos toros de la ganadería de Pedro Gutiérrez Moya, cuyo nombre quizás no diga mucho para algunos, pero que es el verdadero de quien en su vida torera recorrió los ruedos con el sobrenombre artístico de "El Niño de la Capea".

Asimismo, la Banda de Música de nuestra ciudad se sumó al acto, ofreciendo un concierto de pasodobles toreros, siendo éstos los siguientes: El Che, Con gracia y salero, Carmelo Salaverría, Javier el Zurdo (dedicado al presidente de la Peña Taurina Pedrucho Eibarresa, Javier Fernández), Plantillerito, Cochero, Cocherito de Bilbao, En el mundo, Churumbelerías, Agüero, La puerta grande y Agárrate Saxo, que fueron del agrado del público.

*Mateo Guilabert*

## EN TIEMPOS PASADOS...

...las corridas se celebraban cerrando con tablas la plaza pública y poniendo barreras que desaparecían al terminar el espectáculo. Uno de los días obligados para la celebración de las corridas era el 25 de junio, día siguiente a San Juan. ¿Por qué? Porque el día de San Juan estaba ocupada la plaza con funciones religiosas, bailes públicos, etc.

La tarde de la festividad de San Antonio, 13 de junio, era también de las designadas para la celebración de novilladas; nos lo demuestra un acuerdo tomado por el Ayuntamiento el 28 de abril de 1748.

Los toreros que venían a la villa solían ser toreros de oficio y se procuraba que fueran de la tierra. Así se acordó, al menos en 1807, al disponer que los días 21, 22, 23 y 24 de junio se corrieran, cada tarde, "los bueyes que embistan con toreros de oficio del país" y que ellos tomaran parte en la corrida que era costumbre hacer al día siguiente de la festividad de San Juan.



Familia de Errotacho, de Eibar: padre y nueve hijos, todos becerristas.

En 1815 eran los rematantes de carnes quienes tenían la obligación de traer "bueyes de correr" para los días 23, 24 y 25 de junio y para las festividades de San Andrés, San Martín y San Blas, además de para los días de Carnaval.

DE LA MONOGRAFIA HISTORICA DE EIBAR. PAG. 406 -TOROS Y BUEYES-

## Aurtengo Euskal Jaia inoiz baino lehenago

**M**aiatzean, besteak beste, hauteskundeak egingo direnez, Euskal Jaiko ekitaldiak aurreratu egin behar izan dituzte. Beraz, maiatzaren 8tik aurrera sartuko gara XXXVIII. Euskal Jaian. Eguen horretan Arrate Kultur Elkartearen Xabier Amuriza bertsolariak eta Mixel Ducau musikariak 'Bizkaiko koplak zaharrak' kantaldia eskainiko dute. Biharamonean beste kantaldi bat egongo da, oraingoa eibartar baten eskutik: Asier Serrano.

Euskal Jaiko ekitaldirik nagusienetakoa, berriz, maiatzaren 10ean izango da, zapatuan. Artisauen eta baserritarren azokak, urtero

egiten duen moduan, Eibar-ko eta inguruko herrietako jende asko erakarriko du.

Eguerdian, azoka girotzeko, harrijasotzaile eta aizkolari gazteen saioa ikusteko aukera egongo da. Arratsaldean, berriz, Panta Rhei antzerki taldeak umeendako ikuskizuna eskainiko du: 'Kattalin'.

Euskal Jaia egun handia, aurreko edizioetan bezala, euskal dantzen eskutik ailegatuko zaigu domekan. Dantzarien saioa 12.30etan hasiko da, Untzagan. Arratsaldean, Tapia eta Leturiak Untzagan erromeria eskainiko dute eta, amaitzeko, Larrain-dantza egingo da han bertan.



Amurizaren: Eufelio Añabiz. 2003. Argudiñe. Femenido. Euzkadi.

## La Casa Cultural de Galicia "As Burgas", de Eibar, prepara las "Letras Galegas"

**L**a Casa Cultural de Galicia "As Burgas", de Eibar, se prepara para las fiestas de las "Letras Galegas", que se llevarán a cabo este mes de mayo. La actividad de los gallegos afincados en la ciudad armera roza lo incansable. La colonia gallego-eibarresa es numerosa y aprovecha esta fiesta de las Letras Galegas para reencontrarse y dar a conocer la cultura gallega.

La Casa Cultural de Galicia "As Burgas", de Eibar, se fundó en el año 1984. Comenzó los preparativos de los estatutos en febrero del mismo año, aunque, finalmente, la fundación tuvo lugar en mayo. Dos años antes de dicha fundación, el eibarrés Josu Arkotxa ya organiza las primeras fiestas, junto a algún colaborador que se une a él. Ante el éxito obtenido, deciden realizar sucesivas reuniones, en las que proponen, entre los doce colaboradores que se dan ci-



Junta Directiva de la Casa de Galicia de Eibar.

ta en ese momento, la fundación de la Casa de Galicia. Arkotxa fue el socio fundador número 1 y nombrado, asimismo, Socio de Honor, por su dedicación durante tantos años a la Casa de Galicia. Falleció el año 2002, a los 81 años de edad.

Al año de la fundación de la Casa, varios socios deciden crear el primer grupo de música tradicional gallega de

la Casa. Posteriormente, también se forma el grupo de danza gallega. El primer año las fiestas se amenizaron con el grupo de la Casa de Galicia de San Sebastián y el segundo año con la Tuna de la Universidad de Santiago. El año 1988 la Casa queda totalmente destruida, a causa de las inundaciones.

Entre las actividades que se realizan anualmente en la Casa, se pueden citar entre ellas: concursos de Dibujo y Disfraces, campeonatos de Mus, Tute y Fútbol, excursiones y comidas para los so-

cios, fiestas de las Letras Galegas y Magosto, y también se suelen organizar cursos de Gallego y de Baile. Al mismo tiempo, se colabora con el Ayuntamiento de Eibar y con todas las asociaciones culturales y deportivas existentes en Eibar. La Casa de Galicia pertenece a la "Irmandade de Centros Galegos de Euskadi" y a la Federación de Casas Regionales de Guipúzcoa.

## Visita a Argentina de cuatro eibarreses

En los días que estuvimos en Argentina, visitamos Buenos Aires -la capital federal-, la Patagonia -Parque Nacional de los Glaciares (Perito Moreno, Upsala...)- y Mar de Plata, en donde fuimos a visitar a Mariasun Aldai, casada con Estanislao Plazaola. Mariasun es una eibarresa que actualmente reside en Argentina, junto con sus hijos, Pedro Mari y Aurora, y sus nietos: Asier, Andoni, Ainhoa y Maite. Durante la Guerra Civil, estuvo exiliada en Francia; al volver a Eibar, vivió en Muzategi y trabajó para BH. En marzo de 1961, tuvo que ir allí en busca de trabajo, ya que la situación aquí no era la mejor. Primero llegó a Pigue, para después ir a Bahía, en donde regentaron una Euskal Etxea, para acabar finalmente en Mar de Plata. La ciudad de Mar de Plata es una de las más turísticas de Argentina, ya que se halla en la costa. Cabe destacar que Mariasun, aún a su edad, tiene una vitalidad digna de mención, aún no se le ha olvidado el euskera de nuestro pueblo, ni sus costumbres, y a pesar de la delicada situación argentina, viaja todas las veces que puede a Eibar, a visitar a la familia. Es de agradecer la amabilidad con la que trata a todo eibarrés que tenga la suerte de visitar a su familia. Cocinera de primera, hizo que nuestra estancia en Mar de Plata fuera como si estuviéramos en nuestro Eibar natal. Entrar en su "departamento", como llaman allí a los pisos, es como entrar en una casa de Eibar, con su escudo, calendario, ikurriña... Además de Mariasun, también hay otro eibarrés residiendo en Mar de Plata: Sarasua. Por desgracia, sólo tuvimos la oportunidad de estar una tarde-noche con él, degustando la cocina vasco-argentina, pero el poco



tiempo lo disfrutamos a tope, cantando viejas canciones de nuestra tierra. También es de destacar toda la familia de vascos que vive en Mar de Plata, ya que -pe-se a la distancia a la que se encuentran de Euskadi- mantienen viva la llama; y, en el punto de reunión de la playa, parece que estás en cualquiera de las playas de nuestra costa. Además, en el Euskal Etxea de Mar de Plata se puede degustar todo tipo de platos típicos de Euskadi.

En nuestra visita a Argentina, hemos estado -además- en la ciudad de El Calafate, en Patagonia, en donde hemos tenido la gran suerte de ir al Parque Nacional de los Glaciares. Allí pudimos admirar y caminar sobre el Perito Moreno, un espectacular glaciar, con 60 metros de altura, 8 km. de ancho y 32 km. de largo, más o menos.

Además, hemos pasado unos días en Buenos Aires, en donde hemos realizado visitas turísticas por los puntos más importantes e intentado aprender algo de tango, lo que -para un eibarrés- resulta súmamente difícil.

Cabe destacar, por último, la amabilidad argentina. No ha habido día en el que nos hayan puesto malas caras, han colaborado en todo y nos han ayudado en la medida de sus posibilidades. Por estos motivos, y muchos más, debemos de visitar Argentina y ayudar a este pueblo, que en su día también ayudó al nuestro.

*PD. Eskerrik asko, Mariasun, zuri, zure familia osoari eta Mar de Platako euskaldun guztiei. Baita Argentinako herriari ere. Eta gorantziak Sarasuari.*

**Jon Milikua, Gorka Cuevas,  
Asier Agote y Xabier Azpitarte.**

# Datos recogidos de la revista ...eta kitto!, referentes a FEBRERO y MARZO de 2003

## Defunciones

- Maria Teresa Iturricastillo Gisasola. 84 urte. 2003-II-3.
- Raquel Alonso Barquin. 75 urte. 2003-II-3.
- Teresa Garcia Suarez. 78 urte. 2003-II-4.
- Angel Berasaluze Berasaluze. 86 urte. 2003-II-5.
- Maria Pilar Zuazo Elordi. 82 urte. 2003-II-5.
- Maritxu Sagasta Etxaniz. 76 urte. 2003-II-7.
- Carmen Garaieta Izeta. 91 urte. 2003-II-7.
- Jose Maria Aranzabal Egizabal. 44 urte. 2003-II-8.
- Francisco Valencia Pinedo. 62 urte. 2003-II-8.
- Jose Novoa Rodriguez. 91 urte. 2003-II-8.
- Jose Juan Zubizarreta Iregi. 75 urte. 2003-II-9.
- Alberto Markano Gallastegi. 82 urte. 2003-II-9.
- Victor Baglietto Arana. 62 urte. 2003-II-11.
- Leonor Carracedo Martinez. 85 urte. 2003-II-13.
- Jose Aguilar Ortiz. 81 urte. 2003-II-13.
- Pablo Valdizan Vallés. 54 urte. 2003-II-14.
- Ciriaco Burrutxaga Urien. 95 urte. 2003-II-15.
- Marciano Garcia Barbero. 78 urte. 2003-II-15.
- Jose Velasco Fernandez. 90 urte. 2003-II-16.
- Severiano Simon Aguayo. 68 urte. 2003-II-16.
- Petra Gomez Gomez. 80 urte. 2003-II-17.
- Teresa Santana Rodriguez. 75 urte. 2003-II-17.
- Natividad Gonzalez Rodriguez. 80 urte. 2003-II-17.
- Anatolio Ramos Herrero. 75 urte. 2003-II-20.
- Antonio Jaen Izquierdo. 90 urte. 2003-II-21.
- Juana San Miguel Gorosabel. 101 urte. 2003-II-21.
- Abdanbi Hougga. 45 urte. 2003-II-22.
- Jose Ignacio Lasa Bilbao. 61 urte. 2003-II-23.
- Fidela Aizpuru Iriondo. 81 urte. 2003-II-25.
- Jesus Aizpuru Arizmendi. 62 urte. 2003-II-25.
- Esperanza Arana Alberdi. 81 urte. 2003-II-26.
- Nemesia Martinez Cuenca. 90 urte. 2003-III-1.
- Leandro Barbero Lorenzo. 71 urte. 2003-III-1.
- Pilar Martinez Cuenca. 90 urte. 2003-III-1.
- Jose Fuentes Ramos. 81 urte. 2003-III-2.
- Lide Garaizabal Elkoro. 86 urte. 2003-III-2.
- Jose Eguren Irastorza. 86 urte. 2003-III-3.
- Esteban Romarate Gorrotxategi. 74 urte. 2003-III-4.
- Armando Ucin Erkizia. 58 urte. 2003-III-5.
- Vicenta Sanchez Gonzalez. 93 urte. 2003-III-5.
- Maria Luisa Azkoaga Olabe. 90 urte. 2003-III-8.
- Karmelo Basaras Mendiola. 60 urte. 2003-III-9.
- Matilde Dolores Picon San Miguel. 88 urte. 2003-III-14.
- Maria Cid Del Rio. 84 urte. 2003-III-15.
- Eduardo Otxoa Axpe. 53 urte. 2003-III-15.
- Jose Luis Sodupe Lucendo. 80 urte. 2003-III-16.
- Victoria Lasagabaster Okina. 98 urte. 2003-III-16.
- Daniel Fdez. de Arroiabe Uriarte. 93 urte. 2003-III-16.
- Jose Alberdi Atxa. 77 urte. 2003-III-17.
- M<sup>a</sup> Angeles Azkue Villar. 86 urte. 2003-III-17.
- Juan Berasategi Izagirre. 87 urte. 2003-III-18.
- Ibon Vega Salinas. 31 urte. 2003-III-19.
- M<sup>a</sup> Jesusa Laguna Bravo. 82 urte. 2003-III-20.
- Dolores Sta. Agueda Urizarbarrena. 96 urte. 2003-III-22.
- Francisca Uria Agirregomezkorta. 82 urte. 2003-III-23.
- Abelardo Rejo Guede. 73 urte. 2003-III-23.
- Luis Estevez Fernandez. 75 urte. 2003-III-23.
- J. Ignacio Arizmendiarieta Alvarez. 71 urte. 2003-III-26.
- Teresa Ibarguren Garcia. 91 urte. 2003-III-26.
- Jose Luis Mentxaka Goiarzun. 77 urte. 2003-III-29.
- Pilar Palazabal Urbil. 86 urte. 2003-III-30.
- Enrique Ramos Prieto. 41 urte. 2003-III-30.

## Nacimientos

- Iñaki Osa Fidalgo. 2003-II-2.
- Hodei Arrieta Del Collado. 2003-II-4.
- Alba Garcia Saiz. 2003-II-8.
- Pablo Santos Cid. 2003-II-10.
- Mikel Amuategi Aulestiarte. 2003-II-12.
- Leire Molina Arizaga. 2003-II-14.
- Xabier Egidazu De Diego. 2003-II-14.
- Aitor Cañaveras Ramirez. 2003-II-18.
- Bu Jing Nin. 2003-II-11.
- Nabil Benslaiman. 2003-II-12.
- Xabier Fernandez Goikoetxea. 2003-II-13.
- Unax Ibarretxe Altzelai. 2003-II-19.
- Julia Etxeberria Okamika. 2003-II-20.
- Jon Mateos Barriga. 2003-II-14.
- Ibai Oiarbide Fernandez. 2003-II-25.
- Jokin Amorrosta Arriola. 2003-II-28.
- Josu Cifuentes Yarza. 2003-III-5.
- Julen Bastida Briz. 2003-III-6.
- Eneko Diz Perez. 2003-III-9.
- Raquel Irusta Gomez. 2003-III-7.
- Eneritz Montero Augusto. 2003-III-8.
- Jone Rodriguez Gallego. 2003-III-12.
- Marta Arakistain Gonzalez. 2003-III-14.
- Aner Zubizarreta Altzerreka. 2003-III-16.
- Ekaitz Otaegi De Diego. 2003-III-16.
- Jorge Martinez Yarritu. 2003-III-19.
- Naia Perez de Obanos Martinez. 2003-III-21.
- Aner Ortiz de Zarate Tellaetxe. 2003-III-25.
- Malen Suarez Iriondo. 2003-III-26.
- Lorea Garitagoitia Egaña. 2003-III-26.
- Leire Azkue Leiza. 2003-III-28.
- Maddi Tejada Delgado. 2003-III-29.
- Cristina Rodriguez Luque. 2003-III-31.



Euskal kulturak gizon haundia galdu du. Jose Mari Satrustegi euskaltzain, etnologo eta idazlea iragan martxoaren 27an zendu zen. "Bizi izan dituen urteak euskararen eta euskal kulturaren alde eskaini ditu"ela zioen Jean Haritschelhar euskaltzainburuak, eta azken momentura arte horretan ziharduen. Nafar sutsua, makina bat ekimen bultzatu zituen Nafarroan euskara indartzeko, baita euskal kultura gure mugetatik kanpo zabaltzeko ere.

## Jose Mari Satrustegi gogoan

**ALDIZKARI HONETAKO KOLABORATZAILE IZANDAKO** Satrustegiren heriotzak galera handia ekarri dio Euskal Herriari eta, bereziki, Nafarroari, herrialde horren euskararen historian ezinbesteko erreferentzia izan baita azkeneko mende erdi honetan.

Gaztetan oinarri sendoko apaiz ikasketak egin bazituen ere, bere euskal jakinduria zabala ez zuen ez seminarioan ez inongo unibertsitatean eskuratu. Autodidakta izan da. Bizitza osoan euskal hizkuntza eta kultura ezagutzen eta zabaltzen saiatu da, burubelari ikertzen eta berreskuratzen, hain bereak zituen adore eta kemenez gure Lingua navarrorum normalizatzen eta duin egiten.

Gure kultura zabaltzeko zen horrek bultzatu zuen, Fontes Linguae Vasconum -studia

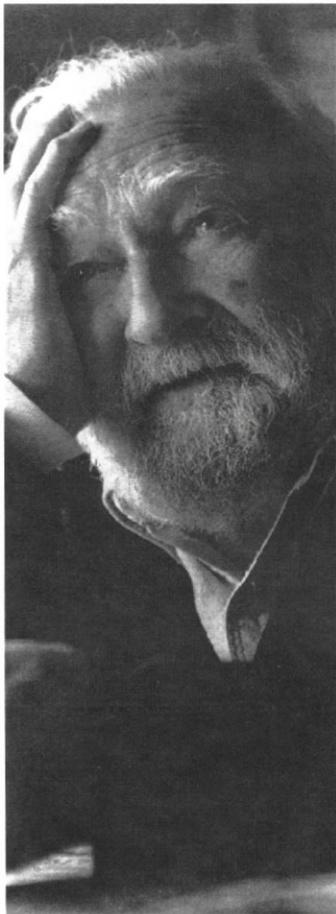
eta documenta- aldizkariaren sorreran parte hartzeraz orain dela 35 urte eta orduz geroztik gaur egun arte bera izan da zuzendari. Nafarroako Gobernuko Viana Printzea Institutioak argitaratzen duen aldizkari hau Nafarroako Foru Erkidegoko erakusleiho bilakatu da, ikerkuntza eta nazioarteko kulturari dagokionez.

Berrogei urtez izan da euskaltzain oso, horrietako hamalau erakundearen ordezkari eta hemezortzi Nafarroako ordezkari. Akademiaren eginbeharren defendatzaile sutsu eta leiala. Baina Jose Mari Satrustegiren alor edo lan batzorde gogokoa onomastika izan da. Bere gidaritzapean gauzatu zuen Euskaltzaindiak Euskal Izendegia. Euskal onomastikaren harrobian ezkutatutik zeuden hainbat eta hainbat pertsona izen argitara eman eta

ofizialtzea urratsa garrrantzitsua izan zen. Izendegi horrek gizar-tean izandako onarpen eta arrakastaz jabetzeko aski da hurrengo urteetan ponte izenetan izan zen aldaketa -iraultza, Satrustegiren hitzetan- ikustea eta, ondorioz, Euskal Herriko eremuetatik kanpo ere izan duten hedadura.

Joan den martxoaren 28an, Bilboko egoitzan izandako batzarrean Euskaltzaindiak onartu zuen bere azken araua onomastikari dagokiona izan zen, santuak nola izendatu gaiaren ingurukoa, Satrustegui aspalditxo arauturik ikusi nahi izan zuena. Goian bego santu, santa eta done gutziekin.

**ZABALIK-en**  
**ANDRES IÑIGOK**  
(Euskaltzaindiaren ordezkaria Nafarroan) egindako kolaboraziotik aterata



## JORGE OTEIZA HIL EGIN DA

Jorge Oteiza artista ezaguna apirilaren 9an hil zen Donostian, 94 urte zituela. Neumonia batek eraginda, urtarrilaz geroztik Poliklinikakan ingresatuta egon zen Oteiza. Oriotarra jaiotzez,

umetan Madrilera joan behar izan zuen aitaren lanarengatik. Bere lanak, Chillidaren lanekin batera, aurreko mendeko eskulturaren adierazlerik gorenak direla diote adituek. Bere eskultu-

retako bat, 'Txopitea eta Pa-kea', Merkatu Plazan dauka-gu eibartarrok. 1998an ipini zenez geroztik, irudi horren replikak herrian egon diren pertsonaia askori oroigarri gisa eman diote Udalean.

## Herriko artisten lanak

Apirilaren 25ean inauguratu zuten Eibar-ko Artisten Elkartearen lanen erakusketa. Maiatzaren 11ra arte, elkarteko hainbat artistaren lanak ikusteko aukera egongo da Portaleko erakusketa aretoan: eskultura, margoak, akuarelak... denetik ipini dute ikusgai. Erakusketa astelehenetik domekara bitartean bisitu daiteke, 18.30etatik 20.30etara.



## Larrabeitiren paisaiak

Manuel Larrabeiti 71 urteko pintorea da. Foballista izandako mungiar honek baloia utzi eta pintzela hartu zuen, Realean, Granadan eta Eibarren jokatu eta gero. Badira 40 urte Eibarren bizi dela. Foballa laga eta komertzial moduan hasi zen lanean, toki batetik bestera bidaiatzen, eta tarteka-tarteka koadroak pintatzen. Martxoaren 28an inauguratu zuen erakusketa Larrabeitik Topalekuan. Bere margoetan paisaiak eta figura post-inpresionistak dira nagusi, eta bere obraren zati handi bat Errioxa aldeko irudiek osatzen dute.



**Jaione Azkue eta Maite Narbaiza, TXOLARTEko arduradunak:**  
*"Monitorea izateko nahikua da gogua eukitzia eta sentsibilizauta egotia. Gogua dakanak pruebia egin deixala, konpromiso barik"*

ATZEGIk kanpaina barrixa ipiñi dau martxan: 'Etxean kalean bezalaxe'. Jendia atzeratuen errealdadiakin sentsibilizatzea da helburu nagusixa. Horrekin lotuta Txolarte aisialdirako klubon barri emon nahi dabe. Eibarren badakagu holako klub bat, Arane kalia, Txomoko etxietan. Urtebete inguru daroia zabalik hor tokixan, baiña beste lokal batzutan egiñ izan daben biharra hamar bat urtekua da.

## Artisau-bitxien erakusketa

MARTA IRUSTA eta NAGORE MUGA eibartarrek eskuz egindako bitxiak ikusgai ipini zituzten Debegesako egoitzan. Apirilaren erdira arte eraztunak, belarritakoak, lepokoak eta beste hainbat bitxi ikusteko aukera egon zen, denak zilarrezkoak. Lanetako batzuk, gainera, gazte bi horien diseinu esklusiboak ziren.

Marta Irusta bitxien munduan afizioz hasi zen. Geroago, Mexikora joan zen, hemen ikasitako teknikak hobetzeko asmoarekin. Orain hiru urte, Eibarrera bueltatu eta tailerra zabaldu zuen. Gaur egun, Nagore Mugarekin batera, era guztietako lanak egiten dituzte, baita enkarguz ere.



## Arruabarrenaren margoak

Juan Manuel Arruabarrena Larrañaga, aunque vive en Soraluze, es eibarrés de nacimiento. Fue alumno de Lucas Alberdi. Además de grabador en metales, se ha distinguido por realizar murales y diversos trabajos decorativos.

En el cuadro que reproducimos, se ve el callejón situado detrás del Ayuntamiento soraluzetarra, al que se le ha llamado siempre "el galipot", por el firme del mismo, que nunca fue adoquinado. El arco de piedra que se ve al fondo es, quizás, el último vestigio de las antiguas murallas que tuvo la villa en sus tiempos primitivos.

## En recuerdo de ALBERTO VIDARTE

EL PASADO 13 DE MARZO falleció Alberto Vidarte. Hablar de la familia Vidarte en Eibar es hablar de la historia del frontón Astelena y de la pelota a mano. Alberto nació y vivió hasta el último momento en el frontón. Con una memoria y una lucidez extraordinarias, recordaba cada uno de los hitos importantes de la historia de la pelota y de "su" frontón Astelena, ya cercano a cumplir cien años de existencia.

En el tiempo que me ha tocado tratar con él, lo he hecho con una persona vitalista, amante de la naturaleza, del paseo cotidiano por la zona de Arrate, esperando con ilusión juvenil la apertura de la veda de la caza y la pesca, con tremendas ganas de disfrutar de la lectura y la música.



Alberto Vidarte, a la izquierda, presenciando el encuentro de Abel San Martín "Barberito" con la leyenda de la pelota Mariano Juaristi "Atano III".

**Alberto era reflejo de una generación en la que valores como la palabra, la rectitud y la honradez eran guía de su hacer diario.** En la sociedad actual, en la que parece que sólo sirve el presente, en la que no importa el de dónde venimos ni a dónde vamos, en la que esta-

mos más pendientes del qué dirán que de obrar con lealtad a unos principios, quizás su actuar podría sorprender. Agur a un eibarrés que siempre se sintió orgulloso de serlo y que nos deja un recuerdo de seriedad y rectitud difícil de olvidar.

PATXI MUTILOA



## Instalaciones domóticas en Debabarrena

EX-ALUMNOS DE ARMERIA ESKOLA de Eibar han puesto en marcha la primera empresa de Debabarrena dedicada a la instalación integral de sistemas domóticos en viviendas y edificios. La Domótica permite automatizar muchas labores domésticas y evitar la presencia de intrusos. La idea se desarrolló en el marco del programa "Urrats Bat", promovido por el Gobierno de Lakua, cuya finalidad es fomentar el autoempleo entre jóvenes.

A raíz de este programa, Fernan-

do Castillo, eibarrés de 25 años, y Abel Kapelastegi, durangués de 23, crearon Domostar, una empresa dedicada a integrar las nuevas tecnologías en el hogar, mediante sistemas enfocados a la gestión de las funciones de seguridad, ahorro energético, confort y comunicación.

La domótica permite automatizar, controlar, integrar el funcionamiento de todos los aparatos eléctricos, controlar alarmas, fugas de gas, inundaciones e intrusiones en el hogar, además de la climatización, entre otras cosas.

## 9 urte Don Pedro Celaya hil zela

HOY LE TRAEMOS a estas páginas lleno de juventud, bendiciendo -como era antes tradición- el local de la empresa "Tintorería Condal", en 1959. El que fuera fundador de esta revista "Eibar" sabe

que sigue estando en el corazón de todos y que, fieles a su línea, seguimos creyendo que también con pequeñas cosas se contribuye a hacer un mundo más solidario y justo.



"Ego-Ibarra" udal Batzordearekin elkarlanean, gure hiriaren memoria historikoa berreskuratzeko ahaleginean jarduten duen batzordeak Feliciano Castrilloren Fondoko argazkiak laga dizkigu, bertako irudiak eta pertsonaiak identifikatzeko asmotan. Argazki bakoitzak erreferentzi zenbakia darama, gure irakurleek erantzunak bidal ditzaten. Urte amaieran zozketa egingo da konkurtsoan parte hartu duten guztien artean.

*Erantzunak bidaltzeko helbideak: Udal Artxibategia (Portalea), Bista Eder 10 edo Eibar Aldizkaria, Estaziño kalea 3, behea.*



En colaboración con la Comisión Municipal "Ego-Ibarra" que trabaja en pro de la recuperación de la memoria histórica de nuestra villa, insertamos, con su número de referencia, diferentes fotografías del fondo donado al Ayuntamiento por Feliciano Castrillo, para que nuestros lectores colaboren en su identificación.

A final de año se llevará a efecto un sorteo entre todos aquellos que hayan tomado parte en el mencionado concurso. *Para el envío de respuestas identificatorias: Archivo Municipal (Portalea), Bista Eder 10 o Revista Eibar, Estaziño kalea 3, bajo.*



202



203



204



205



206



207



208



209



210



211



212



213



214



215



216